



**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**

\*\*\*\*\*

**RITO ASSISE**  
**BUNKER A - RM0076**

<b>DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI</b>	<b>Presidente</b>
<b>DOTT. RENATO ORFANELLI</b>	<b>Giudice a Latere</b>
<b>DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO</b>	<b>Pubblico Ministero</b>
<b>SIG.RA ANGELA POLITI</b>	<b>Cancelliere</b>
<b>SIG.RA VALERIA PIVA</b>	<b>Ausiliario tecnico</b>

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA  
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

**VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 93**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.**

**A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR**

**UDIENZA DEL 23/05/2024**

**TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024509819075**

**Esito: RINVIO AL 09/07/2024 AULA BUNKER A – REBIBBIA ORE 14:00**

**INDICE ANALITICO PROGRESSIVO**

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....	3
Intervento dell'Avvocato della Parte Civile Alessia Merluzzi.....	5
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX.....	7
PRESIDENTE.....	9
Parere del Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio.....	9
Parere dell'Avvocato della Parte Civile Luca Ventrella.....	9
Parere dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo.....	10
Richiesta del Pubblico Ministero.....	18
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	18
Intervento dell'Imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	27
La Corte dispone una sospensione dell'udienza.....	38
ALLA RIPRESA.....	38
Commemorazione in aula della "Strage di Capaci".....	39
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione).....	39
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	39
<b><u>Esito: RINVIO AL 09/07/2024 ORE 14:00</u></b> .....	92

**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**  
**RITO ASSISE**  
**Procedimento penale n. 11/22 R.G. - 33445/19 R.G.N.R.**  
**Udienza del 23/05/2024**

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA VALERIA PIVA	Ausiliario tecnico

**PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –**

Viene chiamato il processo a carico di **TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**.

*Si dà atto che la Corte si avvale dell'ausilio della Dottoressa Laura Fotia, in qualità di Interprete di lingua spagnola.*

**COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE**

PRESIDENTE – allora, intanto noi ci costituiamo così appena poi siamo costituiti gli diciamo che siamo pronti... Allora, TROCCOLI è detenuto per altra causa ed è presente, gli Avvocati Guzzo, anche in sostituzione dell'Avvocato Bastoni?

AVVOCATO DIF. GUZZO – buongiorno, Presidente!

PRESIDENTE – buongiorno!

AVVOCATO DIF. GUZZO – sta arrivando Bastoni comunque.

PRESIDENTE – va bene! Al momento la mettiamo anche...

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

PRESIDENTE – ...in sostituzione. dunque, l'Avvocato Ventrella per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI; l'Avvocato Arturo Salerni?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – oggi sostituito dall'Avvocato Alessia Merluzzi, per delega orale.

PRESIDENTE – okay! Quindi Avvocato Salerni è per Parte Civile POTENZA Silvia Beatriz, assente; per... mi pare solo per questo. Sì. Poi per la Parte Civile GARCIA Beatriz Ida, assente, l'Avvocato Speranzoni?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sono presente...

PRESIDENTE – è presente.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...Presidente. buongiorno!

PRESIDENTE – buongiorno! E la Parte invece Civile è assente; POTENZA Edoardo Gustavo?

Dunque, è assente ed è assistito dall'Avvocato Angelelli...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito...

PRESIDENTE – dall'Avvocato Merluzzi...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì. Grazie!

PRESIDENTE – ...per delega; poi POTENZA Xoana Yasmin, assente e l'Avvocato Angelelli... sempre...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito... sì.

PRESIDENTE – l'Avvocato Merluzzi per delega; DUCHINI ALMEIDA Graciela... dunque, allora, l'Avvocato Mejia Fritsch.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito dall'Avvocato Merluzzi.

PRESIDENTE – dall'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – grazie!

PRESIDENTE – quindi anche la Parte Civile è assente; il PARTITO POLITICO URUGUAIANO “FRENTE AMPLIO”, l'Avvocato Speranzoni, presente.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – presente.

PRESIDENTE – per l'ASSEMBLEA PERMANENTE PER I DIRITTI UMANI ARGENTINI, l'Avvocato Angelelli...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito.

PRESIDENTE – sempre l'Avvocato Merluzzi per delega; e poi per la REPUBBLICA ARGENTINA...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre...

PRESIDENTE – sempre l'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì!

PRESIDENTE – poi, per le Parti invece Intervenienti: la CISL... dunque, è rappresentata dall'Avvocato Mejia Fritsch...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituita...

PRESIDENTE – sempre l'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...dall'Avvocato Merluzzi.

PRESIDENTE – e anche la UIL per l'Avvocato Silvia Calderoni?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – esattamente!

PRESIDENTE – Benissimo! Allora, poi l'Avvocato Alessia Merluzzi è presente per la Persona Offesa REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì. Presidente...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...do atto che è presente l'Ambasciatore Varela Fernandez. Abbiamo già...

PRESIDENTE – buonasera!

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...indicato in verbale la presenza.

PRESIDENTE – benissimo! Allora abbiamo anche lui presente. Per quanto riguarda la composizione della Corte non ci sono... la Corte è presente nella sua interezza, non ci sono rinnovazioni da effettuare; poi abbiamo il Dottor Amelio in rappresentanza dell'Ufficio del Pubblico Ministero. Allora... a questo punto volevo soltanto mettere a verbale che l'Avvocato Merluzzi, in sostituzione dell'Avvocato Mejia Fritsch...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...voleva fare una comunicazione...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – esattamente!

PRESIDENTE – ...per quanto riguardava...

### **Intervento dell'Avvocato della Parte Civile Alessia Merluzzi**

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – la collega mi ha detto...

PRESIDENTE – ...una...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...di rinunciare all'esame della teste Fynn...

PRESIDENTE – okay!

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...e di acquisire...

PRESIDENTE – anche lei...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...le dichiarazioni.

PRESIDENTE – ...quindi presta il consenso...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...all'acquisizione delle relative dichiarazioni che sono state già acquisite sull'accordo...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...delle Parti all'udienza scorsa. Benissimo! Quindi...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente...

PRESIDENTE – prego.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, Avvocato Guzzo.

PRESIDENTE – sì, no, solo per dire a questo punto che la teste Fynn – Cristina Fynn – per cui era stata disposta la rogatoria, a questo punto viene definitivamente revocata e quindi la procedura non avrà ulteriore corso. Prego, Avvocato Guzzo!

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo che questo Presidente autorizzi...

PRESIDENTE – sì! Certamente! Portate...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...il Signor TROCCOLI...

PRESIDENTE – ...l'imputato vicino al suo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

PRESIDENTE – ...al Difensore. Allora, gentilmente, possiamo... salutare... il Giudice uruguayano, portargli i nostri insomma chiaramente saluti e ringraziamenti e dire che noi ci siamo costituiti, l'imputato è presente, le Difese sono presenti, tutte le Parti sono rappresentate.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – chiedo scusa, Presidente. Chiedo scusa. Avvocato Speranzoni.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – volevo dare atto della presenza del Procuratore Speciale Dottor Jorge Ithurburu...

PRESIDENTE – ah!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...che è presente alle mie spalle.

PRESIDENTE – ah. Benissimo! Sì sì, grazie!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ai fini della verbalizzazione.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – grazie.

PRESIDENTE – benissimo. Grazie!

DOTT. ITHURBURU – buongiorno, Presidente!

PRESIDENTE – grazie. Prego.

*(L'interprete si rivolge in lingua spagnola al Tribunale uruguayano collegato in videoconferenza)*

PRESIDENTE – ce li siamo persi?

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – Angela, mi sa che non ci sono più. Non li vedo. Vogliamo provare a chiamare

---

la Sala Regia? Credo che si sia momentaneamente interrotto il collegamento. Allora, noi dobbiamo procedere all'esame del teste Lebel, che è un teste innanzitutto del Pubblico Ministero, ma... l'Autorità aveva confermato la presenza del teste...

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

PRESIDENTE – ecco!

CANCELLIERE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – eccoli! Benissimo!

*(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – rappresentiamo i saluti, insomma...

INTERPRETE FOTIA – Ah! Chiede se può entrare il teste!

PRESIDENTE – sì, certamente!

*...(In attesa dell'ingresso del testimone – pausa prolungata)...*

*Viene introdotto il testimone dedotto dal Pubblico Ministero*

<b>DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX</b>
---

*(Si procede all'audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Laura Fotia).*

*...(Intervengono dal Tribunale uruguayano)...*

INTERPRETE FOTIA – ha detto che la... le è stata chiesta la data di nascita del testimone: 16 settembre 1949, a Montevideo.

PRESIDENTE – a Montevideo. Benissimo! Vogliamo ricordare che il testimone deve prestare giuramento e dire la verità davanti alla Corte?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* ah, okay. Credo che si stia sedendo forse.

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

INTERPRETE FOTIA – ah, okay. Ha con sé il documento di identità.

PRESIDENTE – no, ma l’ha... per me l’ha identificato il Giudice uruguayano – il collega uruguayano – e è a posto.

*...(L’Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...*

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto che siccome... in altre occasioni le sue parole non sono state...

PRESIDENTE – scusi... scusi un attimo.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – il Giudice quindi rappresenta una doglianza o qualcosa che sta rappresentando il teste?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sostanzialmente? No, se lei può tradurre...

INTERPRETE FOTIA – però...

PRESIDENTE – ...in modo puntuale...

INTERPRETE FOTIA – sì. Dunque, io non ho capito se lui si riferisce a delle sue deposizioni, cioè personali, in altri processi che non sono state correttamente tradotte; quindi per questa ragione chiede di... Non sono state tradotte dall’Interprete qui correttamente...

PRESIDENTE – Uhm.

INTERPRETE FOTIA – ...e quindi chiede di avere il supporto di una traduttrice che parli... di un Interprete che parla italiano che si trova lì, per assicurarsi che le sue deposizioni siano... riportate correttamente.

PRESIDENTE – quindi... ma... allora... chiedi un attimo al Giudice uruguayano...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi è presente lì un Interprete di lingua italiana?

INTERPRETE FOTIA – sì. Sì, è presente lì. Okay, non è una traduttrice ufficiale, ma è una persona che parla italiano insomma.

PRESIDENTE – ma... nominata da chi?

INTERPRETE FOTIA – nessuno. Okay. È... diciamo... che è lì per assicurarsi che la traduzione sia corretta e quindi...

PRESIDENTE – sì, ma mi pare...

INTERPRETE FOTIA – ...è lui che l’ha chiesto.

PRESIDENTE – ...di aver compreso che il teste lo chiede ed è una persona indicata dal teste?

INTERPRETE FOTIA – sì! Sì. Legato al teste che...

**PRESIDENTE**

PRESIDENTE – perché... diciamo... ovviamente noi avevamo anche chiesto – questo lo dico per... lo ricordo alle Parti – siccome ci viene sempre chiesto di assicurare che ci sia anche la nostra... e noi abbiamo sempre garantito chiaramente che qui ci fosse un Interprete che potesse tradurre dalla lingua spagnola, in realtà, in genere chiediamo anche, se loro lo ritengono, di nominare anche loro, all'interno dell'aula di Giustizia dove si tiene la videoconferenza, l'Interprete di lingua italiana, perché a volte la distanza può anche creare delle difficoltà di comprensione e quindi traduzione. Quindi non... mi pare di comprendere che non è un Interprete nominato dal Giudice; è un soggetto privato che conosce la lingua italiana rispetto quindi alla cui autorevolezza e alla cui competenze mi sento di... vorrei interloquire con le Parti. Un attimo sentire che cosa ne pensano le Parti. Perché non è un Interprete ufficiale e non è nominato dal Giudice, quindi quali siano – diciamo – le sue reali competenze nessuno può certificarlo. Uhm?

#### **Parere del Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio**

PUBBLICO MINISTERO – ma io... concordo col Tribunale, la nomina di un qualsiasi Interprete o... traduttore deve essere fatta dal... ufficialmente dalla... dall'Autorità che procede lì.

PRESIDENTE – allora, sentiamo anche le Parti Civili su questo. Allora, dica... gentilmente, dica al Giudice uruguaiano che la Corte sta consultando le Parti perché si tratterebbe di una procedura non corretta rispetto alle nostre regole processuali. Prego.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – allora, è possibile per...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguaiano)*

PRESIDENTE – prego.

#### **Parere dell'Avvocato della Parte Civile Luca Ventrella**

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non sarebbe possibile – Avvocato Ventrella – che fosse nominata adesso lì dal Tribunale? Per sanare questo...

PRESIDENTE – va bene, quindi... però adesso le chiedo di... quindi... sostanzialmente anche lei aderisce al parere del Pubblico Ministero?

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì! E certo!

PRESIDENTE – poi glielo possiamo anche chiedere...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – delle perplessità in rito...

PRESIDENTE – ...se può nominare un Interprete di lingua ufficiale.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – delle perplessità in rito penso che ce l'abbiamo tutti, anche con... pensando che sia la persona migliore. Però, appunto, forse si potrebbe sanare questa diciamo... irregolarità con una nomina da parte del Tribunale.

PRESIDENTE – sì sì. Questo penso che sia possibile, ma non so se loro sono in grado di farlo, seduta stante; e poi anche per una questione propriamente dei relativi oneri. Se c'è qualche intervento delle Parti Civili, se no do la parola alla difesa... su questo.

**Parere dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo**

AVVOCATO DIF. GUZZO – mi rimetto al Tribunale. Grazie.

PRESIDENTE – si rimette alla Corte. Allora...

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

PRESIDENTE – va bene. Allora... ascolti... Interprete, allora se vuole tradurre... se richiama l'attenzione un attimo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...del Giudice uruguayano. Sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – allora, il parere... insomma la decisione della Corte in questo senso è che se questa persona è presente come pubblico, ovviamente la Corte... se... la Corte uruguayana non ha niente in contrario rispetto alle proprie regole a che sia presente, non ci sono problemi per la Corte, ma l'unica interpretazione ufficiale può essere effettuata a un Interprete che sia stato nominato dall'Autorità Giudiziaria. Noi abbiamo nominato l'Interprete, nulla... ovviamente noi ben contenti se... per venire incontro a questa esigenza manifestata dal teste, il Giudice uruguayano voglia nominare un proprio Interprete in aula per coadiuvare nell'attività di traduzione. Però non possiamo acconsentire diciamo di... diciamo accogliere la traduzione che ci viene da un soggetto che non sia... diciamo riconosciuto come Interprete ufficiale.

INTERPRETE FOTIA – oggi non possono nominarlo ufficialmente.

PRESIDENTE – perché non è una persona che è certificata nelle sue competenze.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – e poi perché la nomina deve venire dal Giudice.

INTERPRETE FOTIA – dice che... sarebbe necessario rispettare una procedura che oggi loro non sono in grado di... di assicurare. E quindi no, oggi non è possibile nominare ufficialmente questa... questa persona.

PRESIDENTE – eh, ma... quindi potrebbero effettuare la nomina per un'altra udienza? A cui rinviare eventualmente la prova?

INTERPRETE FOTIA – sì sì, dice... ha detto... diciamo ha ribadito che lui ha richiesto la presenza di questa persona perché in altre occasioni le sue parole...

PRESIDENTE – sì, ma...

INTERPRETE FOTIA – ...lui ritiene che non siano...

PRESIDENTE – ...però...

INTERPRETE FOTIA – ...state tradotte correttamente.

PRESIDENTE – Quello che la Corte vuole sapere è se il Giudice può quindi nominare un  
Interprete a cui eventualmen... da convocare per un'altra data di udienza...

INTERPRETE FOTIA – per un'altra data. Okay.

PRESIDENTE – ...in cui poi destinare all'acquisizione delle dichiarazioni del teste.

INTERPRETE FOTIA – okay! Quindi in caso...

PRESIDENTE – se lui... se il Giudice...

INTERPRETE FOTIA – ...anche posticipar...

PRESIDENTE – ...può farlo – come credo che possa farlo – non ci sono problemi... possiamo  
rinviare ad un'altra data.

INTERPRETE FOTIA – dice che lui... secondo lui potrebbe dichiarare perché non è previsto che  
ci sia un traduttore per forza in... in quella sede. Quindi...

PRESIDENTE – Ma infatti non è...

INTERPRETE FOTIA – ...secondo lui potrebbe, però non ha ancora chiesto credo a... al  
testimone.

PRESIDENTE – io non so a quali...

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa...

PRESIDENTE – ...eventuali eventi passati si riferisca il teste; io non so se ha già deposto...

PUBBLICO MINISTERO – no... allora...

PRESIDENTE – ...in precedenti processi italiani, quindi non...

PUBBLICO MINISTERO – eehh...

PRESIDENTE – forse il Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...o la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO sono in grado...

PUBBLICO MINISTERO – il Signor Lebel è stato sentito in rogatoria...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi con la te... in videoconferenza quindi...

PRESIDENTE – sì. Quindi...

PUBBLICO MINISTERO – ...non lo so se si riferisce...

PRESIDENTE – ...con il Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – a que... Sì sì, da... da me. Insomma c'è...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...c'è un verbale e tutto quanto. Quindi non so se si riferisce a

questa traduzione – stiamo controllando – le traduzioni sono qui...

PRESIDENTE – quindi con Interprete in Italia?

PUBBLICO MINISTERO – certo! Con la...

PRESIDENTE – uhm.

PUBBLICO MINISTERO – ...la Dottoressa Myrtha Mella che...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... c'è un verbale e tutto quanto. Noi dicevamo per... per non perdere... l'udienza, se fosse possibile per il Tribunale dell'Uruguay eventualmente nominare la signora che è lì come...

INTERPRETE FOTIA – eh...

PUBBLICO MINISTERO – ...come traduttrice, come...

PRESIDENTE – ah detto che oggi non possono nominarla. perché devono anche loro immagino avvalersi di Interprete qualificati, no? Iscritti verosimilmente in un meccanismo analogo a quello del nostro albo. Ha detto che oggi non sono in grado.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – già gliel'abbiamo chiesto.

PUBBLICO MINISTERO – e allora...

PRESIDENTE – ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – però... un'altra mozione, Presidente...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – possiamo iniziare, vediamo se... se magari... non ci... magari non ci sono problemi... di traduzione o altro. Vediamo...

PRESIDENTE – sì, no, ma noi non... Allora...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – sentiamo un attimo...

INTERPRETE FOTIA – ehm... sì.

PRESIDENTE – sì. Sì.

INTERPRETE FOTIA – allora... dice che in... allora secondo il regolamento...

PRESIDENTE – il trattato fra l'Italia...

INTERPRETE FOTIA – il trattato...

PRESIDENTE – ...e l'Uruguay?

INTERPRETE FOTIA – ...tra Italia e Uruguay, articolo 16, punto 10), lettera b), insomma...

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano)*

---

INTERPRETE FOTIA – ...tutto – 16, sì – tutto è regolare...

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano)*

INTERPRETE FOTIA – ...nel senso che...

PRESIDENTE – 17! 17!

INTERPRETE FOTIA – ah, di... 17!

PRESIDENTE – 17 ha detto!

INTERPRETE FOTIA – okay, diciasse...

*...Brusio di voci...*

INTERPRETE FOTIA – 16! 16!

PRESIDENTE – 16! Ah.

INTERPRETE FOTIA – allora...

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano)*

INTERPRETE FOTIA – sì. 16. E... allora... diciamo... al di là di quello che dice, se vuole poi me lo faccio ripetere così... però... lui ha... sostiene che è stato spiegato al testimone...

PRESIDENTE – al teste.

INTERPRETE FOTIA – ...che... in realtà, nelle altre occasioni non ci sono stati problemi di traduzione; nel senso che, nel caso in cui si sia verificato un problema di traduzione e quindi... una frase non sia stata...

PRESIDENTE – compresa.

INTERPRETE FOTIA – ... correttamente compresa ci si è assicurati... cioè la... la te... la deposizione non è andata avanti finché non ci si è assicurati che la traduzione fosse effettivamente riportata in maniera fedele. Quindi lui gli ha... lo ha rassicurato che non ci sono problemi...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...e che non ci sono stati problemi. Ma il teste ha risposto che lui ha avuto un problema in un'altra occasione, che appunto non ha specificato, e... e che quindi per questa ragione ha fatto questa richiesta.

PRESIDENTE – sì. Allora, lei risponda così, per rassicurare il teste... allora... oltre al teste c'è l'imputato, c'è il Rappresentante del... del... del Paese de... – diciamo – della

REPUBBLICA ORIENTALE DELL'Uruguay che è presente in aula, ci sono altri soggetti qualificati che qualora dovesse verificarsi effettivamente una discrepanza fra quello che il teste dice e la traduzione che... la nostra ottima traduttrice dovesse effettuare ci sono altri elementi che possono...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...far capire che c'è una difficoltà. Dopodiché ci si ferma e si cerca di risolvere il problema.

INTERPRETE FOTIA – perfetto! okay!

PRESIDENTE – uhm?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Tribunale uruguayano*)

PRESIDENTE – a rassicurare il teste.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Tribunale uruguayano*)

PRESIDENTE – c'è il Rappresentate... c'è il Rappresentante dell'Ambasciata dell'Uruguay... direttamente presente.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Tribunale uruguayano*)

PRESIDENTE – ci possiamo fermare...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...fino a che non si comprende bene...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...quello che viene detto.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Tribunale uruguayano*)

PRESIDENTE – e poi... sì, poi... può dire anche che la...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...le dichiarazioni sono tutte registrate.

INTERPRETE FOTIA – sì. Gli posso dire che si possono ascoltare anche le...

PRESIDENTE – no, sono pienamente registrate...

INTERPRETE FOTIA – ah.

PRESIDENTE – ...quindi se poi ci fosse una contestazione sulla traduzione abbiamo la dichiarazione originale in spagnolo.

INTERPRETE FOTIA – ah, okay!

PRESIDENTE – quindi per noi si può...

INTERPRETE FOTIA – dice che comunque è necessario ricordare... ribadire quello che dice l'articolo 16, lettera 10, del Trattato di Cooperazione Giuridica ufficiale e che dice... sì sì...

PRESIDENTE – sì, no, se ce lo... Ce l'abbiamo anche noi, eh!

INTERPRETE FOTIA – gli chiedo di leggerlo?

*(Il Giudice uruguayano legge un articolo del Trattato di Cooperazione tra Italia e Uruguay in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – sì, un momento, un momento! Un momento, un momento. Sì. Okay. Sta recitan... sta leggendo quello c'è scritto alla lettera b) che specifica che sarà assicurata la traduzione dallo spagnolo all'italiano; che lo Stato... richiedente...

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano e interloquiscono con l'Interprete)*

INTERPRETE FOTIA – ah, lo Stato...

PRESIDENTE – richiesto!

INTERPRETE FOTIA – richiesto.

PRESIDENTE – richiesto.

INTERPRETE FOTIA – quindi l'Uruguay... *faciliterà* l'Interprete al... allora... lo Stato... richiedente...

PRESIDENTE – richiesto.

INTERPRETE FOTIA – ...quindi... al... richiesto...

PRESIDENTE – sì. Faciliterà...

INTERPRETE FOTIA – ...faciliterà... il... la traduzione nella lingua dello Stato... richiedente.

PRESIDENTE – esatto. Sì.

INTERPRETE FOTIA – che però in questo caso... non...

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano e interloquiscono con l'Interprete)*

INTERPRETE FOTIA – sì. E nel caso in cui sia necessario...

PRESIDENTE – sarà...

INTERPRETE FOTIA – ...con l'eventuale collaborazione dello Stato richiedente alla lingua del dichiarante.

PRESIDENTE – dichiarante. Del testimone. va bene.

INTERPRETE FOTIA – quindi lo Stato...

PRESIDENTE – quindi...

INTERPRETE FOTIA – ...richiedente... sarebbe... noi.

PRESIDENTE – noi.

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano e interloquiscono con l'Interprete)*

---

PRESIDENTE – noi siamo.

*(Intervengono dal Tribunale uruguayano e interloquiscono con l'Interprete)*

INTERPRETE FOTIA – sì. Chiede che... sia... presa... insomma preso atto di questo articolo.

PRESIDENTE – sì, ma in questo art...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – ma... diciamo... per la Corte... Allora può dire questo: allora... la Corte ha nominato un Interprete perché – diciamo così – per... per... atto di cortesia nei confronti dell'Autorità uruguayana; quindi per la Corte non c'è problema a procedere perché c'è un'Interprete ufficiale nominata e quindi è una... preoccupazione del teste, non è una preoccupazione della Corte! Quindi se il Giudice uruguayano ritiene che si possa procedere per noi si deve procedere! Noi abbiamo già nominato un'Interprete! A tal fine!

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora ha detto che per quanto riguarda la sua opinione il Trattato si sta rispettando...

PRESIDENTE – certo!

INTERPRETE FOTIA – ...quindi è stato rispettato e quindi nelle altre udienze non ci sono stati problemi con la traduzione e quando ci sono stati problemi, per esempio con la comprensione di alcune sigle eccetera, si è ripetuta finché non è stata acquisita la traduzione corretta o comunque la sigla corretta. Quindi anche in quel caso si è... si è risolto. Quindi per lui... non c'è problema.

PRESIDENTE – okay. Quindi... possiamo procedere all'audizione del testimone... direi.

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Presidente, possiamo...

INTERPRETE FOTIA – ah, mettere a verbale. Chiede che sia messo a verbale il contenuto del trattato. Il teste.

PRESIDENTE – sì sì! E il contenuto del trattato...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...del trattato...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...lo stiamo perfettamente rispettando, quindi...

*...Voci in sottofondo... dal Tribunale uruguayano...*

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – possiamo dire al teste che la signora può rimanere presente perché... no?

PRESIDENTE – sì sì, ma...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...noi non... già... ho già detto all'inizio...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – se questo può rassicurarlo. È un'udienza pubblica.

PRESIDENTE – l'ho già detto all'inizio: la Corte non ha nulla in contrario a che la persona portata dal teste sia presente, però la traduzione ufficiale viene garantita dall'Interprete nominata nell'aula italiana.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – va bene. Allora se possiamo... non so se il teste mi pare che non abbia giurato perché aveva subito prospettato questa questione, quindi se possiamo invitare il teste a prestare giuramento, appunto dire la verità davanti alla Corte.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

PRESIDENTE – un attimo però!

INTERPRETE FOTIA – chiedo sc...

PRESIDENTE – sì. Che c'è?

PUBBLICO MINISTERO – prima del... avrei una cosa da chiederle.

PRESIDENTE – sì, però vorremmo far giurare il teste, no?

PUBBLICO MINISTERO – ah, va bene!

PRESIDENTE – perché se no interrompiamo...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – ...un attimo!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – deve pronunciare il giuramento.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se no non possiamo acquisire la testimonianza.

INTERPRETE FOTIA – sì. Okay.

PRESIDENTE – dica...

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – benissimo! Bene! Prego, Pubblico Ministero!

**Richiesta del Pubblico Ministero**

PUBBLICO MINISTERO – sì, Presidente, chiedo scusa, vorrei fare una richiesta prima di iniziare l’udienza: oggi sono trentadue anni dalla “*Strage di Capaci*”, quindi chiedo alla Corte se può sospendere l’udienza anche per pochi secondi per commemorare appunto il Giudice Falcone, Francesca Morvillo e il personale della scorta. Si tratta – noi sappiamo tutti – di una delle più efferate stragi che sono state commesse, quindi io penso che sia giusto commemorarli e sentirli con... il tempo che la Corte vorrà sospendere l’udienza. Grazie!

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – se... credo sia opportuno solo per... così, per cortesia nei confronti dell’Autorità straniera di farlo immediatamente dopo che abbiamo sentito il testimone però. Perché insomma è un’ora che stanno aspettando per...

PUBBLICO MINISTERO – ma anche dieci secondi, eh! Giusto per... per essere...

PRESIDENTE – eh, dobbiamo spiegarglielo perché se no...

PUBBLICO MINISTERO – eh, magari. Sì.

PRESIDENTE – ci vedono.

PUBBLICO MINISTERO – sarebbe una partecipazione...

PRESIDENTE – no no, ma gari se l’avesse detto subito prima ancora di incardinarli l’avremmo fatto perché è sicuramente un... – diciamo così – un momento certamente immagino condiviso da tutti. Quindi... non ho nessuna difficoltà a dirle di sì. Assolutamente sì! Era... non so, era una questione così di opportunità se farlo... visto che... è un po’ che aspettano, l’abbiamo anche fatto giurare, quindi... ovviamente... credo che lui si aspetti che cominciamo a sentirlo. Direi di sentirlo e immediatamente dopo. Immediatamente dopo dedicheremo anche più di qualche minuto, e lo diremo ufficialmente, in modo che rimanga anche registrato all’interno dell’udienza.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – allora... quindi possiamo cominciare con l’esame. Allora dica che adesso il Pubblico Ministero comincerà a fare l’esame al teste. Del teste.

PUBBLICO MINISTERO – è possibile?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

**DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – allora, buongiorno Signor Lebel! Volevo chiederle... Volevo

chiederle: lei ha mai lavorato nella Marina Militare dell'Uruguay? E se sì, in che periodo?

INTERPRETE FOTIA – “sono entrato nella Scuola Navale nel 1966... e mi sono laureato come Ufficiale nel 1971... e ho chiesto il ritiro o il pensionamento – non so – nell'anno 2007”.

Sì, vorrebbe confermare la data del ritiro. Quindi sta...

PRESIDENTE – sì. È autorizzato...

INTERPRETE FOTIA – è autorizzato. Sì.

PRESIDENTE – ...alla lettura del documento.

...(Il teste consulta documentazione – pausa prolungata)...

INTERPRETE FOTIA – ah! “È due... 2003”. Tre. Sì.

PUBBLICO MINISTERO – senta... e che... che ruolo ha avuto, è stato... che ruolo ha ricoperto?

INTERPRETE FOTIA – “sono molti anni; in un primo periodo sono stato destinato a un *buche* (trascrizione fonetica) che sarebbe un... una nave che si chiamava *Fragata* (trascrizione fonetica)... (si rivolge al testimone per chiarimenti) *Montevideo*”. *Fragada* (trascrizione fonetica) *Montevideo*; era il nome della... della nave. Nel giugno del 1971 gli è stato diagnosticato un cancro terminale... “sono stato operato e ho iniziato un trattamento di radioterapia e di chemioterapia per almeno due anni... e quindi sono sbarcato perché non potevo continuare a stare... sulla... sulla nave insomma, potevo... non potevo prestare servizio in quella condizione e quindi sono... entrato in servizio... ho preso servizio presso il Centro di Istruzione della... della Marina, che è una scuola”... di formazione penso.

PUBBLICO MINISTERO – volevo chiedere: quindi lui ha lavorato in quel periodo nel FUSNA? Nel Corpo dei Fucilieri Navali?

INTERPRETE FOTIA – e... allora “sì, facendo... Durante questi trattamenti ho lavorato presso il FUSNA, che però in quel momento non esistevano i fusi... i Fucilieri, ma esisteva un'altra Unità con un altro nome.”

PUBBLICO MINISTERO – e...

INTERPRETE FOTIA – analoga... diciamo.

PUBBLICO MINISTERO – e qual era quest'altro nome?

INTERPRETE FOTIA – “credo fosse... credo fosse Forze di Sicurezza o qualcosa del... del genere”.

PUBBLICO MINISTERO – e... ha avuto il ruolo di Capitano di Vascello?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì.” Lo ha... svolto. Allora, il nome di Capitano di... e hm... *Capitán de Navillo* (trascrizione fonetica) è il nome, diciamo, che... del grado e quindi...

però lui risultava nella... nei documenti insomma... Capitano di *barcos*, quindi di... nave.  
Penso.

PUBBLICO MINISTERO – dopo il trattamento...

PRESIDENTE – Capitano di Vascello forse...

INTERPRETE FOTIA – Capitano di...

PRESIDENTE – ...si traduce credo nel...

PUBBLICO MINISTERO – di Vascello. Okay!

PRESIDENTE – ...ordinamento.

INTERPRETE FOTIA – Capitano *de barco*... *de barcos* era il nome che risultava e che quindi si  
può tradurre come Capitano di Vascello.

PRESIDENTE – Capitano di Vascello.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – quindi questa è la sua qualifica funzionale.

INTERPRETE FOTIA – questa è la qualifica. Sì.

PRESIDENTE – poi gerarchicamente era indicato come Capitano di Naviglio.

INTERPRETE FOTIA – Capitano di Naviglio. Sì.

PRESIDENTE – prego.

PUBBLICO MINISTERO – senta... dopo questo trattamento che ha detto che... per... la pato... la  
malattia che ha avuto, lei è stato inviato in qualche Paese... diverso dall'Uruguay?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Nell'anno 1973 sono stato inviato negli Stati Uniti... alla Scuola di  
Fanteria e Marina degli Stati Uniti”.

PUBBLICO MINISTERO – e quando è tornato...

INTERPRETE FOTIA – “c'erano due motivi, due ragioni... C'erano stati due motivi per  
questo... trasferimento... per questo invio in questo pa... negli Stati Uniti, primo per  
accedere a tecnologie che erano necessarie per la... la malattia che io avevo e... questo  
mentre stavo... portando avanti degli studi negli Stati Uniti. Quindi stavo studiando  
negli Stati Uniti”. Quindi i due motivi erano: accedere a tecnologie per la sua malattia e  
studiare.

PUBBLICO MINISTERO – alla fine di questo corso negli Stati Uniti è stato... è ritornato al  
FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “sì, ma voglio chiarire una... una cosa: prima di partire per gli Stati  
Uniti si è prodotto in Uruguay un principio di Colpo di Stato... il 9 di febbraio del  
1973... Quel giorno, l'Esercito, la Forza Aerea, la Polizia e la Prefettura hanno deciso  
di... realizzare un Colpo di Stato. E io in quel momento ho fatto parte della Difesa...  
delle istituzioni. Eravamo solo in quattro Ufficiali a affrontare l'Esercito. La Marina ha  
occupato la città vecchia... e... la... dunque, la Marina ha... ehm... effettuato una

barricata con dei veicoli... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... pr... per detene...  
per... insomma... trattenere, insomma...”...

PRESIDENTE – impedire?

INTERPRETE FOTIA – impedire... ah! Okay! “I carri armati”. Sì. “Il giorno successivo la Marina si arrende e questa divisione tra la Marina e le Forze Armate è continuata fino al giorno d’oggi. Per questa ragione, tutti gli Ufficiali della Marina, a parte alcuni traditori della Costituzione, sono stati catalogati come... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*...”...

PRESIDENTE – traditori.

INTERPRETE FOTIA – “come nemici”.

PRESIDENTE – nemici.

INTERPRETE FOTIA – nemici. “Tranitori (trascrizione fonetica)... Traditori e nemici. Quindi a partire da allora, io, che in quel momen... no, diciamo, in quel momento, io ero nel FUSNA... a partire da allora, il FUSNA non svolgeva azioni in connessione con le altre Forze Armate”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, può dire...

TESTE LEBEL – *(si esprime in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – sì sì!

PRESIDENTE – facciamo...

PUBBLICO MINISTERO – può dire... lui che ruolo aveva nel FUSNA...

PRESIDENTE – facciamolo...

PUBBLICO MINISTERO – ...quando è rientrato?

PRESIDENTE – ...un attimo finire questo passaggio?

PUBBLICO MINISTERO – eh.

PRESIDENTE – vorrei capire. Perché sta facendo un po’ un racconto. Vediamo dove arriva. Al momento sembrerebbe quindi che il FUSNA fosse fuori da... le operazioni correlate all’attività di Colpo di Stato. Prego. Poi... Pubblico Ministero, subito. Però facciamolo finire...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì!

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...perchè stava...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...finendo il discorso. Prego.

INTERPRETE FOTIA – “e sebbene sia un po’ lungo questo racconto lo sto facendo per...  
permettere di comprendere... bene la... la situazione”.

PRESIDENTE – del momento.

INTERPRETE FOTIA – del momento. Allora, “Quando sono tornato dagli Stati Uniti, verso la fine del '73, sono stato destinato a elaborare dei nuovi manuali di istruzione perché in quel momento in Uruguay non esistevano manuali di Fanteria. Io... io, quindi, ero nello Stato Maggiore della... della Marina ma anche, allo stesso tempo, nei Fucilieri. Quando sono arrivato in Uruguay ho manifestato... ho detto che non vo... non... ho detto che non volevo andare... ai Fucilieri. Il Capitano... il Comandante dei Fucilieri era una persona che io conoscevo da molto tempo e che era il *Capitán de Fragata* Vincenzo...”... Esposito?

PRESIDENTE – Pos (trascrizione fonetica)!

INTERPRETE FOTIA – ehm...

PUBBLICO MINISTERO – Pose!

INTERPRETE FOTIA – Pos (trascrizione fonetica)?

PUBBLICO MINISTERO – Pose!

INTERPRETE FOTIA – “Vicente Pose”. Pose. Con la... Okay. Allora, “Lui aveva disposto delle Norme per le operazioni che erano perfettamente messe per iscritto e lui mi chiede che io vada con lui... perché...”...*(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... Ah, okay! “Perché lui aveva molti dubbi a proposito della condotta di altri Ufficiali. Perché... questo si spiega per il fatto che l'Esercito aveva proibito che alcuni Ufficiali che avevano resistito al Colpo di Stato... prestassero servizio presso un'Unità di combattimento. Nel servizio di Intelligenza della Marina che si chiama *Contrainformación* e ha il numero 1262... Dunque, in quel documento che ho citato – il numero 1262 – c'era scritto che per via del mio cognome io non potevo essere Comandante di truppe... cioè non potevo svolgere attività di comando di truppe perché mio padre e mio fratello, che erano anche loro Ufficiali, erano stati contro il Colpo di Stato. In particolar modo, non il mio nome, ma quello di mio padre, che è stato un... un... una bandiera – forse intende dire – della lotta... una... della lotta contro la dittatura. Il mio cognome, per via di mio padre, è riconosciuto come uno degli Ufficiali... dei... più importanti Ufficiali contro il Colpo di Stato”. Allora... Il Comandante Pose però gli ripete che ha bisogno... insomma della sua... insomma del suo supporto, della sua collaborazione, e quindi lui... entra nello Stato Maggiore personale del... Comandante Pose. “Per esempio voglio... voglio... voglio sottolineare che quando la... la Marina svolgeva l'attività di pattuglia in settori molto piccoli della città... quindi quando, appunto, svolgevamo queste attività di pattuglia in settori piccoli della città e c'era qualche arrestato per sospetti o per situazioni criminose... insomma per... per... crimini esisteva un protocollo specifico sul trattamento di questo... di questa persona”.

PRESIDENTE – da riservare a questa persona?

---

INTERPRETE FOTIA – da riservare a questa... a questa persona. “E questo protocollo stabiliva che non ci.. che mai... si sarebbero dovuti fare... un... procedimento senza che ci fosse un... protocollo del Giudice, senza una... inso...”...

PRESIDENTE – un provvedimento?

INTERPRETE FOTIA – ...un pronunciam... un provvedimento del Giudice. “E poi era previsto che i detenuti... Che fossero verificate le condizioni fisiche, da medici, dei detenuti. E voglio anche sottolineare che il 12 marzo del se... del 1974 due veicoli dei Fucilieri Navali blocca, diciamo, due veicoli di paramilitari di destra. E queste persone... stavano andando a commettere un attentato con esplosivi... alla ca... a casa di un Avvocato. E questi... queste dieci pers... queste dieci persone di cui io ho... ho ancora tutti i nomi e le denunce che ho... fatto... E la... insomma questa vicenda finisce con il fatto che io e gli altri due Ufficiali con cui lui era di guardia... – con cui io ero di guardia – noi tre siamo stati sanzionati con una... sanzione molto grave... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*...”...

PRESIDENTE – arresto di rigore.

INTERPRETE FOTIA – “trenta giorni di arresto. E non si trattò solo di detenzione: io, come Ufficiale, sono stato chiuso in un... in una stanza... in un... luogo senza finestre e senza bagno. Il giorno successivo, alcuni Ufficiali dell’Esercito si presentano presso i Fucilieri e gli sono stati restituiti gli esplosivi... e il su... il mitragliatore... – sarebbe il suo mitragliatore – due veicoli e altro... diciamo materiale... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)* e... materiali di comunicazione... strumenti di comunicazione, che erano dell’Esercito”.

PRESIDENTE – questo è una...

INTERPRETE FOTIA – “si è fatta... *(si rivolge al testimone)*... Questo episodio ha... Questo episodio è terminato due anni fa, quindi nel 2022, quando il Capo di questi gruppi paramilitari è stato condannato... a venticinque anni di reclusione... di prigione... per associazione a delinquere e quindi per... e questa persona è stata dete... è stata– appunto – condannata a ventisei... a venticinque anni di reclusione per omicidio reiterato... per reitera... reiterato o reale (trascrizione fonetica) per associazione a delinquere e per altri...”... diciamo... motivi che lui non ricorda, reati che non ricorda. “E questa persona si chiamava Miguel Sofia”. Si chiama mi... Miguel Sofia. “Questa situazione... ha avuto più a che fare con l’Esercito che con la...”... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)* Ah! Okay, okay! Ha diviso ancora di più l’Esercito dalla... dalla Marina”.

PRESIDENTE – uhm. Cerchiamo di vedere se... questo ragionamento porta... a – diciamo così – al suo ruolo esercitato all’interno del FUSNA.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

eventualmente...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ... Presidente. Eh?

PRESIDENTE – allora, vediamo se... cioè... è chiaro che è un ragionamento che fa spiegare il ruolo del teste e comunque è importante anche per valutarne l'attendibilità...

PUBBLICO MINISTERO – certo!

PRESIDENTE – ...e per comprenderne... la posizione. Non so se... Perché lei aveva fatto la domanda... quale era il ruolo da lui svolto dall'interno del FUSNA, no?

PUBBLICO MINISTERO – io stavo facendo le domande alle quali ha già... praticamente...

PRESIDENTE – il teste ha risposto.

PUBBLICO MINISTERO – ha già... ha già risposto e quindi non le faccio. Però se vuole, integro con alcune cose magari specifiche.

PRESIDENTE – uhm. Vediamo. Dica che... un attimino il Pubblico Ministero vuole fare delle... chiedere delle precisazioni.

INTERPRETE FOTIA – sì. (*Traduce al testimone*)

PUBBLICO MINISTERO – il Comandante del FUSNA, Vincente Pose, era amico di suo padre? Avevano...

TESTE LEBEL – sì!

PUBBLICO MINISTERO – ...navigato insieme?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – lei, nell'incarico che le è stato dato da Pose, era un uomo di fiducia di Vincente Pose?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – bene! Senta... ci può descrivere... per le attività del... operative del FUSNA, com'era diviso il FUSNA? Che cos'è l'S1, l'S2... l'S3, l'S4, l'S5 e quale di questi ruoli lei ha ricoperto? Come uomo di fiducia di Pose?

TESTE LEBEL – (*si esprime in lingua spagnola*)

PUBBLICO MINISTERO – e lui che ruolo aveva in questi...

INTERPRETE FOTIA – allora, “i Fucilieri erano organizzati nel seguente modo: dal Comandante dei Fucilieri dipendeva direttamente... quindi... dipendevano direttamente due rami, da una parte le Forze di combattimento con tre rami... con tre... Brigate... – tre Brigate – di... composte da cento uomini ognuna e dall'altra parte c'era lo Stato Maggiore... dei Fucilieri e il Capo dello Stato Maggiore, ce ne sono stati vari, ma in quell'epoca era Alejandro Uriarte”.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa, “in quell'epoca” stiamo parlando sempre del 1974?

INTERPRETE FOTIA – “sì. '74/'75”. Okay. Quindi “dal Capo maggio... dal Capo dello Stato

Maggiore dipendeva a sua volta la S1, che era l'Ufficio a carico del personale, questo è il... uguale in tutto... ovunque, insomma... ovunque l'S1 è il... l'Ufficio del Personale; poi c'era un'altra Sezione dello Stato Maggiore che era l'S2... inte... *Intelligence*... e... Dunque, voglio spiegare un po' come funziona questa... questa cosa come funzionava: dalla S2 dipendevano due rami, uno era l'Intelligence che si occupava dell'informazione per l'estero e l'altro era il servizio di contro... *Controinteligencia* – *Controintelligence* – che invece si occupava delle informazioni per l'interno. E queste due... questi due servizi di Intelligenza... – *Intelligence* – avevano la possibilità... erano quelli che avevano la possibilità di parlare con altri... della... ehm... della Marina e dell'Esercito, quindi con altri... altre Sezioni, altri Ufficiali... altri..."

PRESIDENTE – altri chi? (Incomprensibile) di preciso?

INTERPRETE FOTIA – “potevano parlare ad esempio con il... sì, appunto, con il superiore... dell'Intelligenza della Marina che si chiama N2..." Allora... “Perché la S2 non aveva mezzi, non aveva computer, non c'era neanche il telefono... quindi... mettevano insieme informazioni per portarle... alla N2. Dall'altra parte stava la *Constrainteligencia* – la *Controintelligence* – e qui io... cioè era quello che io facevo: controllo del procedimento all'interno dell'Unità”. E... Allora... “perché... questa stessa Unità dei Fucilieri era stata... diciamo... rubata... era stata..."

PRESIDENTE – aveva subito il furto?

INTERPRETE FOTIA – “aveva subito un furto da parte della guerriglia dei *Tupamaros*, avevano svuotato tutti i depositi di armi della Marina perché avevano un infiltrato presso i Fucilieri che era... parte... faceva parte dei *Tupamaros*... e l'infiltrato si chiamava Fernando Darin (trascrizione fonetica). E quindi il mio compito era quello di verificare tutte le Norme e le regole di... sicurezza interne. E... il motivo per cui il Capitano Pose mi voleva lì è perché il Capitano di *Inteligencia* può parlare direttamente con... con (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... poteva parla... può parlare direttamente con Pose senza passare... per altre... E... perché bisogna ricordare che il mio grado era il più basso perché io ero... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) Guardia Marina. Ero Guardia Marina; mentre Pose era... *Capitán de Fregata*. Questo significa che c'erano cinque gradi in mezzo. Tra noi”. Tra... tra loro due.

PRESIDENTE – cinque gradi gerarchici...

INTERPRETE FOTIA – cinque gradi gerarchici.

PRESIDENTE – ...intermedi.

INTERPRETE FOTIA – “quindi l'unico modo in cui lui – Pose – poteva avere un dialogo diretto con lui... lavorare direttamente con lui... parlare direttamente con lui, era che lui fosse ca... Capo di questo... ehm... *Intelligence*”.

---

PRESIDENTE – no, di questo servizio...

INTERPRETE FOTIA – di questo servizio...

PRESIDENTE – ...di *Controintelligence*...

INTERPRETE FOTIA – ...di *Controintelli*... inche... *Intelligence*.

PRESIDENTE – quindi... questo lei aveva chiesto qual era il ruolo quindi?

PUBBLICO MINISTERO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

Allora, avevo chiesto quale era... Se ci poteva spiegare queste... cinque organismi...

PRESIDENTE – ah. Ecco! Quindi deve...

PUBBLICO MINISTERO – ...del FUSNA e... e nell'ambito di questi cinque organismi – S1, S2, S3, S4 e S5 – quale fosse stato il suo ruolo.

PRESIDENTE – okay. Quindi...

PUBBLICO MINISTERO – quali... di questi...

PRESIDENTE – allora...

PUBBLICO MINISTERO – ...ruoli avesse occupato.

PRESIDENTE – okay. Ritorniamo quindi... Il teste dovrebbe cercare... quindi di continuare a descrivere l'organizzazione interna del FUSNA, con riferimento anche a queste altre Unità.

PUBBLICO MINISTERO – lui ha descritto fino a S2, mi sembra.

PRESIDENTE – sì sì sì! Quindi...

INTERPRETE FOTIA – “E poi c'era S3; l'S3 era il servizio delle operazioni. E... dunque, questo... questo S3 aveva il compito di coordinare tutte le azioni in caso... nel caso in cui i Fucilieri dovessero partecipare a... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... una...”... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)...

PRESIDENTE – esercitazione, forse?

INTERPRETE FOTIA – un'esercitazione? Un...

PRESIDENTE – no.

...*Voci in sottofondo*...

INTERPRETE FOTIA – ah, una pe... un... un...

PRESIDENTE – perquisizione? Perquisizione?

INTERPRETE FOTIA – una perquisizione? Perlustrazione? Per... (*si rivolge al testimone*) ...

PUBBLICO MINISTERO – perquisizione, forse? Presidente?

PRESIDENTE – sì?

PUBBLICO MINISTERO – perquisizione?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (*intervento a microfono spento*) – sì. Perquisizione!

---

...Voci in sottofondo...

INTERPRETE FOTIA – perquisizione allora.

PRESIDENTE – no, non credo. Forse...

INTERPRETE FOTIA – no, forse...

PRESIDENTE – penso in senso...

...Voci in sottofondo...

PRESIDENTE – ...strettamente militare sarà o pattugliamento o perlustrazione. Non credo che sia perquisi... Sentiamo anche l'imputato...

INTERPRETE FOTIA – perlustrazione...

...Voci in sottofondo...

### **Intervento dell'Imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

IMPUTATO TROCCOLI – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)* a una... una casa...

PRESIDENTE – sì. Fare una...

IMPUTATO TROCCOLI – ...per trovare... materiale...

PRESIDENTE – sì.

IMPUTATO TROCCOLI – ...o anche per prendere... in arresto una persona.

PRESIDENTE – quindi “perquisizione” allora è.

INTERPRETE FOTIA – “perquisizione”... per... Okay. *(Si rivolge al testimone)* “Anche un altro tipo di attività poteva essere portare avanti un'ispezione nelle i... in una delle isole... in alcune delle isole del r... del fiume Uruguay... del Rio Uruguay che... si trovavano alla frontiera con l'Argentina. E questo gruppo di persone era... era quello... era il gruppo che... di persone che sollecita... che chiedevano... l'autorizzazione del Giudice... stabilivano... stabilivano quante... quante persone dovevano andare, cosa si cercava e che strumenti... e quali strumenti necessitavano, per esempio: camion, elicotteri, lancia... del... barche...”... insomma non so... “lance”. Esse qua... Adesso passiamo all'S4: Logistica. E... dunque, la Logistica era... ”...

PRESIDENTE – a capo.

INTERPRETE FOTIA – ...a capo del funzionamento della... dell'Unità di... di... cuochi, infermieri... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... e meccanici...”...

PRESIDENTE – va be', la Logistica. Sì.

INTERPRETE FOTIA – ...“i cuochi... E... e poi l'S5 era a carico... aveva a carico le comunicazioni; si occupava delle comunicazioni e quindi di tutti gli... i gruppi che... i materiali e l'equipe...”... Non so come... se si riferisce a strumenti... concreti che... che si avevano. (*Si rivolge al testimone per chiarimenti*). “I *strumentos*. Quindi tutti compiti... affinché si potessero compiere le missioni. Allora... questo era però Logistica quindi e... quindi la Logistica... tutti quelli... cioè avevano anche il compito di... provvedere insomma a procurare le... le munizioni, tutto quello che serviva, chi guidava i camion, eccetera”. Quindi è tornato... forse alla... S4. “E ognuna di queste Sezioni – S1, S2, S3, S4 e S5 – avevano un Ufficiale a capo. La particolarità di *SDos* è che non aveva personale subalterno. C'erano solo, tra i partecipanti, Ufficiali”.

PUBBLICO MINISTERO – ma lui è stato nominato S2... da... da Pose?

INTERPRETE FOTIA – “José Luis Pasadore” Pasadore”. No... “No, *SDos* era... un altro Ufficiale che si chiamava José Luis Pasadore...”... e che ave... era un anno più... anzia... di anzianità... un anno di anzianità di più di lui”. Sì.

PUBBLICO MINISTERO – lui ha lavorato nel...

TESTE INTRECCIALAGLI – (*si esprime in lingua spagnola*)

PUBBLICO MINISTERO – scusi...

INTERPRETE FOTIA – lui era nella parte di *Contrainteligencia*.

PUBBLICO MINISTERO – “lui” chi? “Lui”... Lebel, o lui...

INTERPRETE FOTIA – “Era l'*SDos*”. Okay. Lui era... lavorava... “una divisione...”... Sì... Okay. Allora, questo Luis Pasadore rappresentava *el SDos*, poi c'era lui a... *Contrainteligencia*; quando... José Luis Pasadore non c'era... quindi era in viaggio, era da qualche parte, lui poteva... subentrare e quindi... svolgere... l'azione al suo po...

PUBBLICO MINISTERO – lui Lebel?

INTERPRETE FOTIA – “sì, questo lo disponeva il Capitan Pose, il Capitano Pose”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE FOTIA – “c'era solo un problema, che io per via del mio cognome non avevo la possibilità di comunicare con *NDos* col capo... con lo Stato Maggiore”.

PRESIDENTE – quindi con l'Intelligence della Marina.

INTERPRETE FOTIA – della Marina.

PUBBLICO MINISTERO – lui, Lebel, fino a che anno è rimasto nell'S2?

INTERPRETE FOTIA – “allora, io sono rimasto finché il Capitano Pose è stato prelevato dalla sua casa e adesso dico la data, fino al 2 di ottobre del 1975. A quel punto se ne va Pose e assume il Capitano Carlos Lanze (*trascrizione fonetica*)”.

PUBBLICO MINISTERO – Guianze.

---

PRESIDENTE – assume il comando intende?

INTERPRETE FOTIA – assume il comando il Capitano Carlos?

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “Ianze” (*trascrizione fonetica*).

PUBBLICO MINISTERO – Guianze.

INTERPRETE FOTIA – Urianze (*trascrizione fonetica*).

PRESIDENTE – Gulianze (*trascrizione fonetica*), Gulianze.

TESTE LEBEL – G-U-I-A-N-Z-E.

INTERPRETE FOTIA – Guianze.

PUBBLICO MINISTERO – quindi a quel punto il Capitano Guianze che comanda il FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “sì, no, dei *Fucileros*, di tutti i Fucilieri”.

PRESIDENTE – no no, Pose era il Comandante di tutti i Fucilieri, quindi...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE FOTIA – sì, l'ho detto io, ho sbagliato io a dire S2...

PRESIDENTE – viene rimosso e viene sostituito.

INTERPRETE FOTIA – sostituito...

PUBBLICO MINISTERO – sostituito.

INTERPRETE FOTIA – ...da...

PUBBLICO MINISTERO – per quale ragione era stato depositato Pose?

INTERPRETE FOTIA – “perché pose non era... non godeva dell'appoggio dell'Esercito perché non era golpista, mentre Guianze sì, aveva... appoggiava insomma il golpe”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, tornando un po' indietro, lei ha detto che Pose aveva forti dubbi sulla condotta di altri Ufficiali, che tipo di dubbi aveva?

INTERPRETE FOTIA – “lui aveva il dubbio che alcuni ordini che lui dava per il trattamento dei detenuti non fossero rispettati, non fossero eseguiti, questo lui temeva o credeva e quindi voleva una persona di sua fiducia che assicurasse il compimento dei suoi ordini”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, senta, ma fu deposto solo Pose o tutti gli altri che la pensavano come lui, quindi non erano appoggiati dal regime, dai golpisti, diciamo.

INTERPRETE FOTIA – “lo stesso giorno della deposizione di Pose, il Capitano Guianze dice che sarebbero state cambiate tutte le norme, insomma, le disposizioni per il... la gestione della... della...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “sì, per la gestione dell’Unità. A quel punto undici ufficiali, in totale erano più o meno venti, non me lo ricordo perché comunque è molto tempo fa, sono passati... è successo cinquant’anni fa e comunque mi ricordo bene che erano undici ufficiali che abbiamo chiesto di andarcene, non volevamo più restare lì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, esisteva una lista rossa e se esisteva che cosa era?

INTERPRETE FOTIA – “questa lista rossa era una lista che aveva lo Stato Maggiore del Comando dell’Armata *NDos*, N2. In questa lista erano inclusi tutti gli Ufficiali e anche le famiglie, le loro famiglie, tutti gli ufficiali che stavano contro... che erano contro il colpo di Stato”.

PUBBLICO MINISTERO – lei... lei era incluso in questa lista rossa?

INTERPRETE FOTIA – “sì, con molto orgoglio”.

PUBBLICO MINISTERO – perché era contro... per quale ragione, sia perché suo padre e suo fratello erano stati contro i golpisti e lei per quale ragione?

PRESIDENTE – beh, lo... lo ha già detto, penso, Pubblico Ministero, comunque...

INTERPRETE FOTIA – “io avevo manifestato, quando ero tornato dagli Stati Uniti che non volevo essere a servizio dei... dei golpisti”.

PUBBLICO MINISTERO – senta una cosa, può dire che cosa era l’OCOA?

INTERPRETE FOTIA – “era... l’OCOA era un organismo dell’Esercito che coordinava tutte le operazioni militari contro la guerriglia, e dopo coordinò tutte le operazioni militari contro i partiti politici”.

PUBBLICO MINISTERO – chi faceva parte di questo organismo, da chi era composto?

INTERPRETE FOTIA – “io non ho mai partecipato a nessun riu... non sono stato presente a nessuna riunione di questo OCOA”.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “in questa... nell’OCOA c’erano gli Ufficiali Generali dell’Esercito, delle Forze Aeree e della Polizia. Dopo il Golpe del 27 giugno del ’73, molti... vari ufficiali della Marina si incorporano, la fazione golpista, e quindi entrano nell’OCOA”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi c’è stato... c’è stato un collegamento, un periodo in cui FUSNA e OCOA collaboravano quando è arrivato Guianze?

INTERPRETE FOTIA – “sì, è così, sì è così e Guianze porta al FUSNA il Capitano...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “Jorge Caunsolo *(trascrizione fonetica)*”

PUBBLICO MINISTERO – Jaunsolo, con la J.

---

INTERPRETE FOTIA – Jaunsolo, okay!

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “e questo Ufficiale occupa il... l’incarico, svolge l’incarico di Capo di Stato... uhm... di Stato Maggiore dei Fucilieri, ristruttura l’organizzazione dei Fucilieri e crea una Unità indipendente dei Fucilieri...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – sì, “dei Fucilieri, e questa Unità si chiamava internamente la *Computadora*. Questa Unità aveva il suo pro... possedeva il suo proprio locale, il suo... il suo locale, i propri veicoli e non rispettava nessuna delle norme che prima erano state stabilite. In questa Unità compaio le figure di Jorge TROCCOLI e...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “Juan Carlos Garcebeau *(trascrizione fonetica)*”.

PRESIDENTE – Larcebeau.

INTERPRETE FOTIA – Larcebeau, Larcebeau, sì.

PUBBLICO MINISTERO – sì, Larcebeau.

INTERPRETE FOTIA – okay!

PUBBLICO MINISTERO – senta, poi prima di parlare...

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “dunque, il resto dell’Unità non aveva nulla a che vedere con queste operazioni e svolgeva soltanto attività di pattuglia come se fosse una Polizia, diciamo, in queste piccole parti della città oppure aveva compiti di guard...”...

PRESIDENTE – di vigilanza?

INTERPRETE FOTIA – ...”...sorveglianza, di vigilanza di carceri”.

PRESIDENTE – perimetrale...

INTERPRETE FOTIA – perimetrale di carceri.

PRESIDENTE – ...del carcere.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “voglio sottolineare in questa occasione, diciamo la divisione che esisteva tra l’esercito con alcuni Ufficiali della Marina e la Marina. Per esempio in quaranta anni di attività come Ufficiale di Marina ho ricevuto in totale più o meno,

diciamo, circa venti sanzioni disciplinari. In questo periodo in cui si organizza questa nuova struttura io ricevo...”...

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – ...”...dunque, i meno di tre mesi, in quel periodo in cui si ristrutturava questa Unità, io ho ricevuto sei sanzioni disciplinari, come per esempio l’arresto, non potevo uscire dalla mia Unità – per la sua posizione – per la mia posizione anti golpista. Questo è un dettaglio personale, ma serve per illustrare quale era lo spirito diciamo di quel momento. La mia famiglia, diciamo, c’era mio padre che era...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – Capitano di Naviglio.

INTERPRETE FOTIA – Capitano di Naviglio “e poi c’erano du... eravamo tre figli, tutti e tre Ufficiali di Marina. Il 23 marzo del 1976 il Capitano Jaunsolo impedisce – che lui e il fratello – che io e mio fratello andassimo al matrimonio del nostro fratello minore che si sposava”.

PRESIDENTE – perché erano golpisti?

INTERPRETE FOTIA – perché suo padre... “perché mio padre era... con la motivazione che mio padre era anti golpista”.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “quindi questo serve per far capire fino a che punto si prendevano misure coercitive nei confronti di chi era contro il golpe o comunque contro questa... l’Esercito. L’8 giugno del ’76 finalmente Pose mi può togliere, diciamo, dai Fucilieri e mi manda presso un petroliero, una petroliera della Marina che...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “dove era lui appunto capitano. In questa petroliera noi, diciamo, navigavamo per circa trenta giorni per arrivare in Algeria, caricare petrolio e poi tornare a Montevideo. Ci restavamo circa tre giorni a Montevideo scaricando e poi ci rimbarcavamo e navigavamo per un altro mese”.

PRESIDENTE – quindi adesso...

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – Pubblico Ministero, sta parlando del caso della QUINTEROS.

PUBBLICO MINISTERO – per questo io direi che non lo so se è funzionale al suo ragionamento, però dovremmo parlarne un attimo dopo, prima mi farei spiegare un po’

di...

PRESIDENTE – eh, allora un attimo dica al teste...

PUBBLICO MINISTERO – però non so, io non intervengo perché non so se...

PRESIDENTE – no no, beh nel senso...

PUBBLICO MINISTERO – ...perché sta seguendo un suo filo e non vorrei...

PRESIDENTE – sì sì, però diciamo che dobbiamo cercare poi di chiaramente condurlo agli aspetti...

PUBBLICO MINISTERO – allora se può interrompere un attimo questo...

PRESIDENTE – se ci sono altri aspetti, lei gli aveva fatto comunque per capire e per inquadrare – no – il contenuto della deposizione fino adesso, la sua domanda era di, diciamo così, comprendere il teste dal punto di vista proprio personale, quale ruolo aveva avuto, le sue vicende.

PUBBLICO MINISTERO – il cambiamento che c'era stato.

PRESIDENTE – i cambiamenti, la diversa organizzazione...

PUBBLICO MINISTERO – esatto.

PRESIDENTE – ...e lo ha spiegato. Su questa parte della deposizione ha delle domande di precisazione da fare?

PUBBLICO MINISTERO – ecco, io allora se mi posso permettere lo interromperei per fare...

PRESIDENTE – se, diciamo così, può essere esauriente la risposta del teste su questa parte direi...

PUBBLICO MINISTERO – per me... per me sì, se ci fermiamo un attimo sul discorso Elena QUINTEROS, però riprendiamo dopo.

PRESIDENTE – allora, la vicenda legata ad Elena QUINTEROS vuole essere affrontata dal Pubblico Ministero in modo specifico da qui ad un momento.

PUBBLICO MINISTERO – no, ma anche per dare un filo logico a quello che sta dicendo.

INTERPRETE FOTIA – okay!

PUBBLICO MINISTERO – senta...

PRESIDENTE – aspetti che glielo facciamo tradurre, prego!

INTERPRETE FOTIA – sì.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – quindi se si può fermare qua il teste, vediamo, prego!

PUBBLICO MINISTERO – quindi se non ho capito male la collaborazione tra FUSNA ed OCOA era quello per le operazioni contro la guerriglia...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO - ...contro gli antisovversivi...contro i sovversivi?

INTERPRETE FOTIA – “sì. C’è da ricordare che nella Marina c’è un grande comando che è la Prefettura. Allora, questi... questi Ufficiali che escono dalla Scuola Navale specializzati in Prefettura sono quelli che poi vanno a ricoprire la funzione di guarda... di guardacostieri (*trascrizione fonetica*) e si occupano della sicurezza della spia... delle spiagge e delle coste”.

PRESIDENTE – e dei porti anche?

INTERPRETE FOTIA – e dei porti anche.

TESTE LEBEL – (*interloquisce in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – allora, “questa... la Prefettura oserei dire che non ha contatti con il resto della... della Marina, hanno la loro propria intelligenz... Forza di *Intelligence*”, che si chiama Divin?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “DIVIN, *Division de Inteligencia*”.

...(Brusio di Voci)...

TESTE LEBEL – (*interloquisce in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – “ma funzionano in forma autonoma con l’Esercito e non con i Fucilieri, perché quando si produce il golpe l’Esercito si impegna affinché la Prefettura fosse in futuro una forza indipendente. Quindi dal momento che le due forze erano distinte, il personale della DIVIN rendeva conto nel portare avanti la sua attività, rendeva conto...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – ...”...all’esercito direttamente”.

PUBBLICO MINISTERO – senta...

TESTE LEBEL – (*interloquisce in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – “quindi gli Ufficiali della Prefettura al momento del golpe abbandonano il loro posto e diciamo appoggiano l’Esercito contro la Marina”.

PRESIDENTE – però vorrei capire il riferimento alla Prefettura quale connessione ha con le attività, la lotta alle attività cosiddette antisovversive, mi pare che era questo il punto, no?

PUBBLICO MINISTERO – ma no, non... per ora non... io direi che ci possiamo fermare qui e le... ecco, vorrei le chiedesse, lui ha parlato della *Computadora*, della *Computadora*, ci può spiegare che cosa era, che cosa si faceva, per quale ragione era stata istituita, lei ha detto... lui ha detto che è estata istituita questa *Computadora* – no – della nuova...

PRESIDENTE – dopo l'allontanamento di Pose.

PUBBLICO MINISTERO – ...riorganizzazione, che ruolo... che compiti aveva?

INTERPRETE FOTIA – “io non sono mai entrato, non ho mai visitato e avuto, insomma, informazioni sull'azion... sull'attività della *Computadora* e non sono mai entrato in questo ufficio della *Computadora*, cosiddetto ufficio della *Computadora*, perché ricordiamo che S2 non aveva nessun archivio, non aveva neanche il telefono e né una macchina da scrivere. Fino a che... fino a che poi Jaunsolo non crea questo... la *Computadora* non mette a funzionare questa *Computadora* con molti Ufficiali, molto personale, molti...”... mi sono persa le ultime parole.

PRESIDENTE – mezzi di comunicazione.

INTERPRETE FOTIA – mezzi di comunicazione.

PRESIDENTE – strutture, eccetera.

PUBBLICO MINISTERO – ma questa Unità indipendente che viene creata, per quali scopi, per quali ragioni viene creata, che deve fare questa... di cosa si deve occupare?

INTERPRETE FOTIA – “questo è un movimento del Capitano Jaunsolo per poter avere una Unità indipendente, che non necessitava dell'autorizzazione di nessuno per mettersi in contatto con le Forze di Polizia e con...”... mi sono persa il primo...

PRESIDENTE – l'esercito.

INTERPRETE FOTIA – l'esercito.

PUBBLICO MINISTERO – ma ecco, questo ufficio – no – di *Computadora* era stato creato ed era diciamo sotto S2, sotto S3 oppure...

PRESIDENTE – pare indipendente.

PUBBLICO MINISTERO – indipendente.

INTERPRETE FOTIA – “dipendeva direttamente da Jorge Jaunsolo”.

PUBBLICO MINISTERO – che dirigeva in quel periodo cosa?

INTERPRETE FOTIA – “era il Capo di Stato Maggiore dei Fucilieri”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi era anche a capo di S2 ed S3?

INTERPRETE FOTIA – “sì, però stava totalmente separato”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma la domanda...

INTERPRETE FOTIA – “fino a che non rilevano... il Capitano Guianze e a quel punto Jaunsolo...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “è il capo di tutto”.

PUBBLICO MINISTERO – però la domanda che ho fatto prima è questa: cioè siccome è stata creata questa Unità – no – *Computadora*, cioè perché – se lui lo sa – per quale ragione è stata creata visto che c'erano tanti altri organismi, cioè aveva dei compiti particolari, non lo so, ce lo...

PRESIDENTE – la ragione lui ha detto che apparteneva, se ha già risposto alla stessa identica domande, era una Unità indipendente che dipendeva direttamente da lui.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma cosa faceva nel concreto?

PRESIDENTE – allora diciamo quali erano le attività che erano deputate a questa *Computadora*?

PUBBLICO MINISTERO – visto che c'erano tanti ufficiali, ha detto, che ha nominato, in concreto cosa faceva questa... questo ufficio?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – le sue attività, le attività che in concreto ha svolto se lui lo sa.

INTERPRETE FOTIA – “allora, io intanto non conosco il tipo di attività, non lo so, però diciamo che si trova... non si trovava nel quartier generale dei fucilieri, ed era probabilmente un modo di passare sopra il Capitano Guianze, che era un alcolista, e che molte volte non era disponibile e questo era un modo, appunto, in cui questa *Computadora* si gestiva direttamente tramite gli Ufficiali e il personale passando sopra, diciamo, scavalcando Guianze e poi ho saputo dopo, questo l'ho saputo dopo, lì lavoravano anche alcuni collaboratori della guerriglia”.

PUBBLICO MINISTERO – alcuni collaboratori?

INTERPRETE FOTIA – della guerriglia.

PUBBLICO MINISTERO – della guerriglia, ma che... come collaboravano, in che senso?

INTERPRETE FOTIA – “allora, in quel momento non lo so, però poi molto più tardi durante il Governo democratico si è saputo, si è venuto a sapere che c'erano vari collaboratori civili che lavoravano nella *Computadora*, che alcuni erano prigionieri politici che erano stati condannati e venivano portati... erano stati portati lì per, diciamo, collaborare in questo modo, beneficiare e quindi trarre benefici per il regime di vita che avevano in prigione, insomma”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma questa collaborazione in cosa consisteva, cioè dovevano... che cosa dovevano fare?

INTERPRETE FOTIA – “non lo so, io non lo so, però immagino, credo che si trattasse di identificare persone o localizzare sedi di associazioni o...”...

PUBBLICO MINISTERO – senta, volevo chiederle questo per specificare meglio la domanda

che ho fatto prima, ma questa *Computadora* quando lui parla di organismo di Unità indipendente, cioè è da intendersi sempre all'interno di uno dei settori del FUSNA come ufficio interno oppure no, oppure fuori dal FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “no, stava fuori. No, era fuori, tra l'altro alcuni Ufficiali che dopo arrivano al FUSNA non possono accedere a questa Unità, era un'Unità che era totalmente fuori”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, e i lavori che faceva questo... questa Unità indipendente, le informazioni che acquisiva, che raccoglieva, a chi le dava?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – a chi le forniva oppure poteva agire direttamente la *Computadora* per fare delle operazioni?

INTERPRETE FOTIA – “non lo so – dice – non lo so, non... non lo so, perché era un'attività molto riservata, erano tutte attività riservate e solo durante la democrazia poi, diciamo, con le indagini è venuto fuori, si è scoperta l'esistenza di questa *Computadora* ma io non so che cosa... che attività portasse avanti esattamente”.

PUBBLICO MINISTERO – allora, lui ha detto che creata questa Unità indipendente, la *Computadora*, poi compaiono quindi i nomi di TROCCOLI e Larcebeau, in che senso, ci può spiegare in che senso compaiono in questa nuova gestione di Guianze, i nomi di Larcebeau e TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – “questi due Ufficiali erano stati mandati dall'Esercito, perché erano uomini di fiducia dell'Esercito per entrare dentro i Fucilieri”.

PUBBLICO MINISTERO – intanto lui li ha conosciuto TROCCOLI e Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – “sì, erano... li ho conosciuti presso la Scuola Navale, Larcebeau era due anni più... insomma...”...

PRESIDENTE – anziano.

INTERPRETE FOTIA – ...”...anziano di me e TROCCOLI era tre anni più anziano di me”.

PUBBLICO MINISTERO – e che rapporti c'erano fra lui e TROCCOLI e tra lui e Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – “non ho mai avuto nessun... non c'è mai stato nessun vincolo con queste persone, certamente, chiaramente li conoscevo, li conoscevo da quando sono entrato nella Scuola Navale e avevo sedici anni”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, e può dire che ruolo ha ricoperto TROCCOLI quando c'è stata la, diciamo, chiamiamola nuova gestione Guianze, Guianze e Jaunsolo, insomma.

INTERPRETE FOTIA – “Dunque, all'inizio furono inviati come garanzia per l'Esercito, diciamo che tutti i Fucilieri che fossero intanto rilevati quelli che erano contro il golpe e che tutti i nuovi fucilieri, i nuovi arrivati fossero avallati... dovevano essere avallati dalla... dell'Esercito”.

PUBBLICO MINISTERO – e che ruolo ha avuto TROCCOLI?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PUBBLICO MINISTERO – cioè chiedo scusa, lei ha indicato la struttura del FUSNA S1, S2, S3, S4, S5, TROCCOLI e Larcebeau hanno avuto qualche ruolo in questi... in questi settori?

INTERPRETE FOTIA – “allora, al principio integravano alcune... una delle tre Brigate, alcune delle tre Brigate della... insomma, di cui ha parlato prima e dopo invece furono stati trasferiti allo Stato Maggiore”.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa se TROCCOLI ha ricoperto il ruolo di S2?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta...

PRESIDENTE – scusi Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...prima di cominciare, siccome c'è un attimo che dobbiamo fare una piccola pausa, c'è un Giudice che mi ha chiesto una piccola pausa e quindi prima che cominciamo a parlare magari più diffusamente del ruolo dell'imputato. Allora, abbiamo bisogno di cinque minuti di pausa.

INTERPRETE FOTIA – (traduce in lingua spagnola).

PRESIDENTE – grazie!

### **La Corte dispone una sospensione dell'udienza.**

### **ALLA RIPRESA**

PRESIDENTE – Allora se vi potete accomodare, ci siamo tutti? Sì. Considerando che il Magistrato uruguayano non è ancora rientrato in aula, volevo quindi approfittare...

INTERPRETE FOTIA – eccolo!

PRESIDENTE – ...per ricordare, diciamo così, la “*Strage di Capaci*”, ovviamente lo faccio ora e non prima quando me lo ha chiesto il Pubblico Ministero, non ovviamente per mancanza di considerazione per l'evento, che credo diciamo tutti abbiamo un po' nella nostra memoria collettiva, era perché stavamo veramente in fase iniziale e sembrava quasi un atto così poco comprensibile per loro, però ovviamente oggi ricorre, insomma, un giorno che è un giorno luttuoso e non solo per la Magistratura ma per l'intero Paese. Quindi rispettiamo dieci secondi di silenzio.

**Commemorazione in aula della “Strage di Capaci”**

PRESIDENTE – prego! Allora spieghi al collega uruguaiano che abbiamo ricordato la...

*...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguaiano)...*

INTERPRETE FOTIA – credo che glielo abbia...

PRESIDENTE – ...”Strage di Capaci” e quindi l’uccisione del collega Falcone, della moglie e della Scorta.

INTERPRETE FOTIA – credo che glielo abbia spiegato prima mentre...

PRESIDENTE – va bene, quindi possiamo riprendere, se va bene...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...possiamo riprendere.

**DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione)**

*(Si procede all’audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l’ausilio dell’Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Laura Fotia).*

**DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – avevo chiesto...

PRESIDENTE – sì, quindi possiamo...

PUBBLICO MINISTERO – ripeto la domanda.

PRESIDENTE – se vuole gentilmente ripetere la sua domanda, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – se TROCCOLI nella gestione, chiamiamola così Guianze/Jaunsolo ha ricoperto il ruolo di Capo di S2?

INTERPRETE FOTIA – “non ricordo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, un’analoga domanda, ricorda che ruolo invece ha ricoperto Larcebeau, S2, S3?

INTERPRETE FOTIA – “S3 credo di sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, TROCCOLI e Larcebeau lavoravano insieme, collaboravano insieme che lei sappia?

INTERPRETE FOTIA – “sì, chiaro”.

PUBBLICO MINISTERO – posto che Larcebeau era a capo dell’S3 e collaborava con TROCCOLI, TROCCOLI... può ricordare, può fare uno sforzo per dirci in quale settore

del FUSNA aveva un ruolo?

INTERPRETE FOTIA – “non ho la certezza, però è logico pensare che lavorassero insieme a Jaunsolo, il Capo dello Stato Maggiore”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma con che ruolo TROCCOLI lavorava con Jaunsolo?

INTERPRETE FOTIA – “bisognerebbe chiedere a TROCCOLI o a vedere i registri, perché diciamo non è possibile sa... può essere che lavorasse indipendentemente oppure che rispettasse gli ordini, fosse sotto gli ordini di Jaunsolo, ma io non lo so perché non avevo vincoli...”...

PUBBLICO MINISTERO – senta...

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “bisogna ricordare che si tratta di fatti che sono accaduti quasi più di cinquant’anni fa, quasi cinquant’anni fa”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, lei ha detto che Larcebeau era in S3, Capo di S3, è vero?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e anche...

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “c’è stato anche un altro... ci sono stati anche altri capi in S3, non so bene in che periodo ma...”...

PUBBLICO MINISTERO – in uno di quei periodi in cui c’erano Guianze e Jaunsolo, c’era comunque lui, Larcebeau è stato S3 in un periodo?

INTERPRETE FOTIA – “sì” sta facendo segno.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ha anche detto in precedenza che S3 coordinava le operazioni, vero?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – lei anche poc’anzi ha detto che TROCCOLI e Larcebeau collaboravano insieme.

INTERPRETE FOTIA – “certo, lo stato Maggiore lavora tutto... tutti insieme lavorano”.

PUBBLICO MINISTERO – allora le volevo chiedere: essendo per un periodo Capo di S3 Larcebeau quale poteva essere, e quindi capo delle operazioni, quale poteva essere la collaborazione con TROCCOLI?

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa...

PUBBLICO MINISTERO – che ruolo poteva essere...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...c’è opposizione a queste domande, perché pare che si stiano ripetendo le stesse domande alle quali il teste ha risposto dicendo: “non ricordo, non so”, quindi...

PRESIDENTE – beh, però...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...quando le domande sono sempre le stesse... no della collaborazione tra i due o cosa facessero i due, il teste ha risposto e ha detto: “non ricordo”.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, sa perché ho fatto queste domande? Ma pensavo che la Difesa invece apprezzasse un tipo di... questo tipo di domande, ma evidentemente la Difesa non è su questa lunghezza d'onda, allora io le ritiro e faccio una contestazione al teste. Allora, io le contesto che quando è stato sentito per rogatoria dal Pubblico Ministero, mi dispiace che la Difesa non sia... non apprezzi determinate cose.

PRESIDENTE – va bene, questo ognuno... ogni Parte esercita il proprio...

PUBBLICO MINISTERO – è la sensibilità, comunque...

PRESIDENTE – no no...

PUBBLICO MINISTERO – ...bene, bene, va bene Avvocato Guzzo, va bene.

PRESIDENTE – ...scusate! Ogni parte esercita il proprio...

AVVOCATO DIF. GUZZO – è da luglio del 2020...

PUBBLICO MINISTERO – Avvocato Guzzo, va bene!

PRESIDENTE – ...ruolo.

PUBBLICO MINISTERO – è un problema di sensibilità.

PRESIDENTE – purché nel rispetto delle regole, diciamo così.

PUBBLICO MINISTERO – è un problema di sensibilità che non ha. Allora, le contesto che quando è stato sentito dal Pubblico Ministero, il 30 luglio del 2020, lei ha dichiarato: *“TROCCOLI ricoprì il ruolo di S2 nell'anno 1975, però potrei non essere preciso nel ricordarmi le date, perché sono fatti accaduti molti anni fa. Mi ricordo però che ad un certo punto TROCCOLI è stato spostato presso un altro ufficio”*.

PRESIDENTE – presso?

PUBBLICO MINISTERO – un altro ufficio.

PRESIDENTE – allora un attimino che dobbiamo spiegare al teste il senso di questo intervento del Pubblico Ministero. Allora, il Pubblico Ministero sta leggendo, cerchi di tradurre proprio puntualmente, delle dichiarazioni che sono state rese dal medesimo testimone al Pubblico Ministero in data – ha detto – 20?

INTERPRETE FOTIA – 30 luglio.

PUBBLICO MINISTERO – 30 luglio del 2020.

PRESIDENTE – in data 30 luglio del 2020, per aiutare diciamo il teste a ricordare una circostanza che oggi non ricorda.

PUBBLICO MINISTERO – se vuole glielo possiamo far leggere eh.

PRESIDENTE – sì sì, sto cercando di fare questo se mi fa avere un attimo... grazie!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi TROCCOLI ricoprì il ruolo di S2 nell'anno '75, queste sono le...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – poi dice: *“potrei non essere preciso nelle date, perché sono fatti accaduti molti anni fa”*.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – e poi ha aggiunto: *“mi ricordo però che ad un certo punto TROCCOLI è stato spostato presso un altro ufficio”*.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ricorda di aver reso queste dichiarazioni al Pubblico Ministero?

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *“allora, diciamo se mi viene fatta questa domanda dopo quattro anni io oggi ho dei dubbi perché io mi preoccupo di pensare a quello che ho fatto io, non... non tengo il registro, diciamo di tutte le attività degli altri”*.

PRESIDENTE – Ma ricorda di aver reso queste dichiarazioni, di essere stato sentito dal Pubblico Ministero in rogatoria il 30 luglio del 2020? Non davanti alla Corte, davanti al Pubblico Ministero.

INTERPRETE FOTIA – *“allora, dunque, sì io ricordo di aver rilasciato quella deposizione, ricordo anche... probabilmente nei termini in cui mi viene riportata però io quel giorno, diciamo, non avevo un traduttore, quindi avevo anche difficoltà in molti momenti a capire le domande, comunque mi chiede se lavoravano in S2, S3, S5? Diciamo sicuramente poteva essere che lavorassero, ma comunque lavoravano tutti insieme, insomma, era un lavoro di... di equipe, insomma”*.

PRESIDENTE – comunque voglio dare atto che risulta presente l'Interprete di lingua Spagnola Mirtha Melle all'audizione del teste Lebel.

INTERPRETE FOTIA – traduco?

PRESIDENTE – sì, vorrei anche per il...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*. Melle?

PRESIDENTE – Melle, che è una Interprete nota anche all'ufficio...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ...argentina, molto nota e molto brava in realtà, quindi non so cosa...

PUBBLICO MINISTERO – no, ma fra l'altro tutto quello che ha detto finora è tradotto fedelmente nel verbale eh.

PRESIDENTE – sì, va bene, comunque, insomma...

---

PUBBLICO MINISTERO – no no, sembra...

PRESIDENTE – in ogni caso il ruolo, diciamo, formale, ufficiale risulta codificato nella scheda...

PUBBLICO MINISTERO – lui... domanda...

PRESIDENTE – ...dell'imputato.

PUBBLICO MINISTERO – ...lui ha...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, posso?

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo. Affinché poi il Pubblico Ministero non me ne voglia, ma la mia era una... semplicemente una precisazione nel senso che il fatto che TROCCOLI facesse parte dell'S2 è noto, è un fatto notorio, acquisito a questo processo e al “*Processo Condor*”, mi riferivo... e il teste lo aveva già detto, mi riferivo invece alla domanda, io mi riferivo alla domanda di cosa si occupasse TROCCOLI quando il teste ha detto: “*non ricordo*”, quindi quando il Pubblico Ministero mi ricorda le dichiarazioni rese da Lebel...

PRESIDENTE – ma io già...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...il 30 luglio del 2020, io le conosco benissimo e infatti lui aveva detto che TROCCOLI faceva parte dell'S2, però non ha detto di cosa si occupasse, né nel 2020 e né oggi.

PRESIDENTE – sì sì, ma è...

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

PUBBLICO MINISTERO – per la verità ha detto cose diverse Lebel, comunque...

PRESIDENTE – va bene, comunque abbiamo tutto trascritto e ci sarà il verbale, poi lo rileggeremo.

PUBBLICO MINISTERO – e lo sappiamo anche noi che nel *legajo* TROCCOLI è capo dell'S2, ci mancherebbe...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...però il dibattimento si fa... si fa per questo, no, per sentire... per sentire i testi.

PRESIDENTE – va bene, diciamo che alcuni approdi sono stati già direi...

PUBBLICO MINISTERO – lei ha appreso...

PRESIDENTE – ...acquisiti.

PUBBLICO MINISTERO – ...lei sa se i ruoli di ognuno dei Militari, dei Funzionari, come li chiamiamo è indicato nei *legajo*? Le...

PRESIDENTE – però traduciamo, sarebbe la scheda personale?

PUBBLICO MINISTERO – sì, la scheda sì.

PRESIDENTE – diciamolo in italiano, perché finora... fino ad oggi facciamo il processo in italiano e lo traduciamo.

PUBBLICO MINISTERO – è che ogni tanto mi faccio prendere dalla...

PRESIDENTE – allora, la domanda che deve fare al teste quindi è se quelli che sono i ruoli ricoperti dai singoli appartenenti, diciamo così, ai Fucilieri, sono descritti nella relativa scheda personale?

INTERPRETE FOTIA – “sì, devono stare, devono essere registrati”. Allora, dunque, “sì, doveva essere registrato, però c’è da dire che in quell’epoca non si registrava tutto, era un’epoca in cui c’era poca fiducia, non... si era in una situazione... si era in una situazione di dittatura e quindi poteva succedere qualsiasi cosa, per cui può essere che fosse registrato ma anche no, cioè anche che non si registrasse”.

PUBBLICO MINISTERO – ma nel...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, faccio un esempio, può essere che in quel periodo un Ufficiale dell’Uruguay fosse mandato a svolgere un compito in Paraguay, e quel viaggio non fosse registrato, magari avveniva attraverso... con documenti falsi, in un aereo che non era un aereo di linea e quindi poteva essere registrato o no e quindi può essere che nel *legajo*, nella scheda personale di una persona potesse essere registrato il suo ruolo oppure no, non posso essere sicuro di questo e non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, ma lei ha saputo che ruolo svolgeva TROCCOLI nell’ambito del FUSNA? In concreto di cosa si occupava?

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo io credo che lui fosse Capo di una delle tre Brigate di combattimento per via del grado, del grado che aveva, ma per quanto riguarda i compiti che doveva svolgere o non svolgere non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – e queste tre Brigate quale erano?

INTERPRETE FOTIA – “Brigata 1, Brigata 2 e Brigata 3”.

PUBBLICO MINISTERO – e si occupavano di cosa?

INTERPRETE FOTIA – “delle operazioni nelle quali partecipava il FUSNA”.

PUBBLICO MINISTERO – ma erano operazioni di che cosa in concreto?

INTERPRETE FOTIA – “quelle che ho... lo avevo detto...”...

TESTE LABEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “...lo avevo detto prima, diciamo erano i compiti che assegnava il Comandante dei Fucilieri, quindi per esempio Guardia perimetrale delle carceri, diciamo ispezioni delle... di alcune isole del Rio Uruguay al confine con l’Argentina e

altre di questo tipo”.

PUBBLICO MINISTERO – ma si occupava anche della lotta nei confronti dei detenuti sovversivi?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – allora aspetti, traduca, dica che traduce.

INTERPRETE FOTIA – “allora sì, diciamo tutte queste attività che avevo detto prima, quindi l’ispezione di alcune isole del Rio Uruguay, eccetera, erano tutte svolte in luoghi dove si trovavano i guerriglieri oppure i processati dalla Giustizia”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi lotta all’anti sovversione?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e queste tre Brigate, tutte e tre facevano questo tipo di attività?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e queste tre Brigate erano diverse da S1, S2, S3, S4 ed S5?

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, sì perché le Brigate eseguivano le azioni e mentre lo Stato Maggiore pianificava quello che si doveva fare e dava poi, insomma, informazioni al Comandante e il Comandante dava l’ordine alle Brigate. Allora, deve essere molto chiaro che nessun dipartimento dello Stato Maggiore poteva dare ordini direttamente alle Brigate, doveva sempre passare per il Capo di Stato Maggiore o per un Comandante”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi concretamente chi dava gli ordini a queste tre Brigate, il nome chi era che dava il...

INTERPRETE FOTIA – “il Comandante dei Fucilieri era l’unico che poteva disporre l’esecuzione di un’operazione”.

PUBBLICO MINISTERO – e dal 1974 in avanti chi era questo Capo che poteva dare ordini alle Brigate?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, ma dopo, dal ’74...

PUBBLICO MINISTERO – stiamo dicendo dopo, dal ’74 al...

PRESIDENTE – ...non ci interessa prima.

PUBBLICO MINISTERO – ...al ’76.

PRESIDENTE – dal ’74 gli dica.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

---

...(Brusio di Voci)...

TESTE LABEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “Guianze o Jaunsolo”.

PUBBLICO MINISTERO – e queste Brigate 1, 2, 3 rispondevano all’S2 o all’S3.

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

TESTE LABEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “no, il Comandante dava allo Stato Maggiore le informazioni per eseguire delle analisi su quello che era emerso durante le operazioni”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta, lei ha detto che...

PRESIDENTE – scusi un attimo, Pubblico Ministero scusi prima che va avanti, vorremmo un attimino tornare su queste dichiarazioni del teste, perché poco prima il teste invece aveva dichiarato che, quando ha descritto l’organizzazione interna dei Fucilieri Navali, che S3 era dedicata proprio...

PUBBLICO MINISTERO – per operazioni.

PRESIDENTE – ...destinata alle operazioni, quindi non riusciamo esattamente a comprendere come si collocano le Brigate rispetto all’organizzazione invece che aveva descritto lui.

PUBBLICO MINISTERO – e ci sto tentando con diverse domande, Presidente.

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – ha detto che erano anche diverse dal S1, S2, ed S3.

PRESIDENTE – scusi, dica un attimo al teste che precedentemente lui aveva dichiarato che deputati allo svolgimento delle operazioni era l’Unità STres, S3.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “S3 era addetto alla pianificazione, e quindi...”...

PRESIDENTE – delle operazioni.

INTERPRETE FOTIA – delle operazioni “per esempio se si doveva andare in un’isola, S3 doveva procurare le carte geografiche...”...

PRESIDENTE – va bene, doveva organizzare e pianificare l’intervento.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – che poi veniva eseguito quindi dalla Brigate?

INTERPRETE FOTIA – “okay! Sì. Però sempre passava tutto per il Capo di Stato Maggiore e per il Comandante che doveva avere l’ultima parola”.

PRESIDENTE – il Comandante dei Fucilieri?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – poc'anzi alla mia risposta se le Brigate 1, 2 e 3 fossero collegate con una dell'S2, S3, eccetera, aveva detto di no, comunque...

PRESIDENTE – ma io posso dire una cosa, io credo che il teste sta... Militare quale era, dia delle risposte sul piano gerarchico.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ovviamente adesso ha chiarito un passaggio che prima non era chiarissimo...

PUBBLICO MINISTERO – era il contrario.

PRESIDENTE – ...ed era quello che fa la pianificazione delle operazioni, che poi qualcuno esegue materialmente. Quindi c'è una attività di *Intelligence* S2, un'attività di pianificazione delle operazioni S3 e poi coloro che concretamente le attuano.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì, sì ma...

PRESIDENTE – quindi dobbiamo sempre considerare che stiamo... noi stiamo cercando di vedere la sostanza delle attività e lui risponde in modo molto legato alla gerarchia e alla... io vorrei solo che... scusi P.M., poi le ridò subito la parola, quello che lui sta dicendo e chiarendo ora, è ciò che avviene nel periodo della dittatura, chiamiamola con il suo nome, tanto questo è.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi nel periodo di governo, diciamo, come lui stesso ha definito non democratico?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

TESTE LEBEL – sì sì.

PRESIDENTE – sono gli anni... aspetti, sono gli anni '74, '75 e '76, queste risposte attengono a quel periodo lì?

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi un attimo, ascolti, traduca per favore Interprete, e poi voglio fare una domanda prima di andare avanti, perché...

INTERPRETE FOTIA – “allora, questa struttura, diciamo, del funzionamento del Corpo dei Fucilieri Navali era molto rigida, dopo il golpe si mantiene questa struttura, che invece viene poi modificata quando arrivano Guianze e Jaunsolo e si crea una Unità indipendente...”... e si è interrotto qua.

PRESIDENTE – quindi quello che... la descrizione che lei ci ha dato, interna del FUSNA nelle varie Unità S1, S2, S3, S4, S5, che lei ha descritto all'inizio della deposizione, è quella che corrisponde alla struttura organizzativa che aveva il FUSNA prima del golpe sostanzialmente?

INTERPRETE FOTIA – “che continuò, che continua anche dopo con Guianze...”...

PRESIDENTE – poi do...

TESTE LABEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – allora, un secondo...

PRESIDENTE – va bene, è chiaro insomma, traduca un attimo quello che ha detto.

INTERPRETE FOTIA – allora, dunque, “sì, questa era la struttura che esisteva prima del golpe, poi continua sotto Guianze più o meno per via dei problemi di alcolismo che aveva e per cui si crea questa struttura per, diciamo, passare sopra a Guianze e si crea questa struttura indipendente che è la *Computadora*”.

PRESIDENTE – quindi però nella gestione Jaunsolo.

INTERPRETE FOTIA – nelle gestione Jaunsolo...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – allora, io...

TESTE LABEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “praticamente sì”.

PRESIDENTE – ...io siccome vorrei che il teste avesse chiaro che insomma... il periodo, qual è il periodo storico di interesse della Corte e qual è anche, diciamo così, gli eventi su cui vorrebbe essere sentito, perché è stato invitato, cioè è stato indicato come teste per deporre su circostanze specifiche, per cui è evidente che, diciamo, l'attenzione della Corte attiene a quelle che sono le operazioni condotte, diciamo così, in una certa epoca storica e con finalità, insomma no, di comunque lotta a forme di, si possono chiamare diversamente, però insomma forme di opposizione a quello che era il Governo in carica, questo più o meno era quello che era emerso, poi se fossero terroristi, fossero sovversivi, fossero oppositori politici questo poi diciamo così vedremo, quindi adesso cerchiamo di introdurlo su discorsi più specifici su questo, perché se no non vorrei che lui ha fatto questa lunghissima digressione però, insomma, noi vorremmo poi che ci descrivesse l'attualità, l'attualità di quella che era la situazione nel momento in cui sono avvenuti i fatti che sono oggetto delle contestazioni.

PUBBLICO MINISTERO – sì, io vado adesso con domande molto dirette e anche semplici. Nel periodo sia prima della ditta... il periodo Pose e dopo il periodo Guianze c'erano dei centri di detenzione dove venivano portati i prigionieri ritenuti sovversivi?

INTERPRETE FOTIA – “Sì. Allora, sì, dunque nel periodo in cui ero lì tutti questi centri erano sotto le disposizioni, operavano su disposizione della gius...”

PRESIDENTE – che intende “*il periodo in cui ero lì*”, quale periodo?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo nel periodo Guianze questi centri si trovavano sotto il... diciamo le disposizioni della giustizia civile, poi più avanti – questo è quello che ha detto prima – passano anche sotto la giurisdizione della giustizia militare, perché i sovversivi sono considerati, diciamo belligeranti, quindi come se si trattasse di un contesto di guerra. – Poi adesso ha detto – Guianze, quindi tutto questo succede nel periodo Guianze, quindi '73, '74, '75”.

PRESIDENTE – metà '75 forse ha detto? Metà '75.

INTERPRETE FOTIA – fino ad una parte sì, del...

PRESIDENTE – eh!

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “sì, una... solo uno *meses*”.

TESTE LEBEL – (*interloquisce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – sì, però spieghi al teste che noi, diciamo così, non ci interessa la gestione Pose, perché è antecedente ai fatti per cui stiamo facendo il processo.

INTERPRETE FOTIA – glielo dico?

PRESIDENTE – sì sì, glielo dica perché se no lui continua a parlare della gestione Pose, ma la gestione Pose, diciamo così, ha descritto quella che era la situazione, ne ha descritto i cambiamenti ma non è l'oggetto, insomma, del nostro accertamento.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

TESTE LEBEL – sì.

PRESIDENTE – Pubblico Ministero, facciamo delle domande poi sui fatti, perché sono le sei, eh.

PUBBLICO MINISTERO – il problema è che faccio delle domande e lui gira...

PRESIDENTE – no no, cerchiamo di portarlo, se il teste...

PUBBLICO MINISTERO – senta, allora...

PRESIDENTE – ...è in grado di rispondere, non so se ha fatto precedenti dichiarazioni...

PUBBLICO MINISTERO – però se ci rispondesse anziché partire dal 1800 ci rispondesse direttamente forse faremmo prima. Allora, queste detenzioni erano detenzioni legali o detenzioni illegali nel periodo di Guianze e Jaunsolo?

INTERPRETE FOTIA – “io non ho occupavo una... non occupavo un posto – un momento per favore – io non occupavo un posto grazie al quale potessi avere accesso a questo tipo di informazioni”.

PUBBLICO MINISTERO – bene, le persone ritenute sovversive venivano arrestate su provvedimento dell’Autorità Giudiziaria oppure no? Ritenute...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – ...esatto.

INTERPRETE FOTIA – “tutte senza eccezioni sotto ordini... sulla base di ordini giudiziari”.

PUBBLICO MINISTERO – ordini giudiziari, perfetto! In questi centri di det... in questi centri di detenzione si praticava la tortura?

INTERPRETE FOTIA – “nei Fucilieri finché arrivò il periodo di Guianze no”.

PUBBLICO MINISTERO – e poi dopo, quando è arrivato Guianze?

INTERPRETE FOTIA – “allora, io non avevo accesso ai luoghi dove questo accadeva, che erano gestiti dal gruppo cosiddetto della *Computadora*, poi io me ne sono andato”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa che cos’è...

PRESIDENTE – no, aspetti un attimo, ha detto che queste operazioni venivano gestite esclusivamente dalla... dalla *Computadora*?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – è corretto Interprete, ha detto questo?

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

TESTE LEBEL – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “allora, voglio chiarire che tortura per me significa incappucciare una persona, mettere un cappuccio ad una persona, colpirla, poi se vogliamo intendere in un senso più ampio e vogliamo dire che per esempio una persona... c’è una persona che viene sottoposta molte ore ad un interrogatorio oppure costretta a stare in piedi, allora anche questo può essere considerato tortura, ma ci sono dei casi in cui è proibito e dei casi in cui è permesso”.

PUBBLICO MINISTERO – la “*picana*” sa che cos’è?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

TESTE LEBEL – sì sì.

PUBBLICO MINISTERO – e che cos’è?

INTERPRETE FOTIA – “tutto... quello che tutti fanno, si applicano... diciamo degli elettrodi per... per procurare dolore, per causare dolore, somministrare dolore”.

PUBBLICO MINISTERO – questa è tortura?

INTERPRETE FOTIA – “questa è tortura sì, senza dubbio”.

PUBBLICO MINISTERO – il “*sottomarino*” sa che cos’è?

INTERPRETE FOTIA – “sì, chiaro. Allora, sicuramente io sono un... un membro della Marina e quindi... Ufficiale della Marina, so benissimo che il... cioè per me il sottomarino è una nave che va sott'acqua...”...

PUBBLICO MINISTERO – e beh, certo!

INTERPRETE FOTIA – ...”...poi nel linguaggio colloquiale il “sottomarino” è questa pratica per cui si mette la... la testa di una persona sott'acqua...”... e non ho sentito come finisce.

PUBBLICO MINISTERO – e questo è...

PRESIDENTE – eh, facciamoglielo precisare.

PUBBLICO MINISTERO – ...è anche tortura questa qui?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – si mette una testa sott'acqua e la si tiene sott'acqua quindi, giusto?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – costringere una persona a stare con la testa sott'acqua?

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo, mettere una persona sott'acqua, non solo la testa, diciamo una persona sott'acqua in modo che non possa respirare, e questa è una forma di tortura”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, e queste due che le ho detto, “Picana” e “Sottomarino” erano attività praticate dal '74 in avanti dalla *Computadora* o da qualche altro organismo?

PRESIDENTE – stiamo parlando dei Fucilieri ovviamente, no?

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì.

INTERPRETE FOTIA – allora, “mentre io ero lì, mentre io ero lì non mi risulta, perché non ho mai visto che si svolgessero queste azioni, però sì, mi risulta che durante la dittatura molte persone hanno testimoniato di aver... di essere state sottoposte a queste attività, ma io mentre ero lì non ho visto queste attività, queste attività”.

PRESIDENTE – pratiche.

INTERPRETE FOTIA – pratiche.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei nel periodo... nel periodo in cui c'era Pose, queste attività venivano svolte, questi interrogatori venivano svolti anche con queste modalità, con la “Picana” e il “Sottomarino”?

PRESIDENTE – parliamo sempre degli interrogatori delle persone...

PUBBLICO MINISTERO – sì, e c'è una ragione Presidente...

PRESIDENTE – ...arrestate?

PUBBLICO MINISTERO – ...prima sì sì.

PRESIDENTE – e no, perché siccome lo ha detto molto molto prima...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...è per completare bene la domanda.

PUBBLICO MINISTERO – così almeno ci sa dire come venivano fatti gli interrogatori prima.

INTERPRETE FOTIA – “con Pose è impossibile dire questo. Allora, dunque, io tutti i giorni... allora, durante il periodo Pose non è possibile pensare che questo succedesse, perché tutti i giorni io dovevo accompagnarlo a chiedere a tutti i detenuti, a verificare le condizioni dei detenuti e a chiedere se stavano bene, se avevano mangiato, quindi non è possibile, diciamo, pensare che queste cose succedessero”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, e dopo, dopo diciamo nel periodo Jaunsolo e Guianze la situazione è stata la stessa oppure è cambiata?

PRESIDENTE – però a questo ha già risposto, Pubblico Ministero, mi scusi, lo ha detto prima, ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – “prima con Pose...”...

PRESIDENTE – ...”io personalmente, in mia presenza tutto questo non è mai avvenuto”.

PUBBLICO MINISTERO – con Pose, eh! E poi dico, dopo...

PRESIDENTE – “successivamente, l’ho saputo successivamente” lui dice.

PUBBLICO MINISTERO – successivamente.

PRESIDENTE – questo lui dice.

PUBBLICO MINISTERO – lei si è mai... si è mai detto contrario a questi metodi e a chi eventualmente?

PRESIDENTE – nell’esercizio delle sue funzioni insomma, come appartenente al corpo militare intendiamo?

PUBBLICO MINISTERO – sì sì, certo, e beh, stiamo parlando di questo, Presidente.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – dei Fucilieri.

INTERPRETE FOTIA – “sempre, sempre, e sono stato anche sanzionato”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi se lei si è opposto – no – a questa pratica qualcuno le avrà chiesto di farla questa pratica o comunque era in uso questa pratica? Altrimenti lei a che cosa si opponeva?

INTERPRETE FOTIA – allora, “quando ha preso servizio, insomma, è entrato in servizio Guianze ha detto che avrebbe cambiato i metodi per interrogare le persone, era in una tavola dove si trovavano tutti gli Ufficiali.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – Allora, quando gli è stato chiesto che cosa voleva dire con questo, lui ha risposto: che non possiamo fare... che non avremmo potuto fare meno di quello che

faceva l'Esercito”.

PUBBLICO MINISTERO – e che faceva l'Esercito?

INTERPRETE FOTIA – in quel... lo lascio continuare?

PUBBLICO MINISTERO – e che faceva l'esercito? Se loro non potevano fare in modo diverso dall'Esercito...

PRESIDENTE – sta racc... scusate, però sta raccontando proprio il con... il momento in cui gli sarebbe stato chiesto, sta rispondendo alla sua domanda...

PUBBLICO MINISTERO – ecco, va bene.

PRESIDENTE – ...Pubblico Ministero, facciamo rispondere. Prego, gli dica di continuare.

INTERPRETE FOTIA – “allora, nel momento in cui lui dice questo, dice: «allora, tutti gli Ufficiali che non sono d'accordo si alzino e se ne vadano» e lui è uno di quelli che se n'è andato, e sono stati undici ad andarsene”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi perché... lui se n'è andato perché non condivideva che cosa in pratica degli interrogatori o del... delle pratiche che facevano, cosa non condivideva e che non voleva fare?

INTERPRETE FOTIA – “allora, dunque, lui non era d'accordo con il pensiero del nuovo Comandante che anche se non l'ha detto direttamente, tutti hanno capito che si riferiva al fatto che negli interrogatori si sarebbe usata la... fatto ricorso alla tortura”.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa, ma come lo ha capito? Da che cosa lo ha capito? Cioè è inutile che giriamo intorno alle cose.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – cioè, mi spiego, lui con Pose dice che non si fanno torture, poi arriva Guianze e dice che cambia, chi non è d'accordo con Guianze se può andare e lui se ne va, ma lui con che cosa non è d'accordo, che cosa dice Guianze che si deve fare? Cioè non è che uno prende e se ne va.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – cosa si deve cambiare?

PRESIDENTE – guardi, usi proprio l'espressione che si riferiva al fatto di utilizzare la tortura durante gli interrogatori, cerchiamo di essere diretti, perché altrimenti si rischia di girarci intorno una vita.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – all'utilizzo della tortura durante gli interrogatori delle persone detenute.

INTERPRETE FOTIA – “allora, lui diciamo che stava parlando con gli Ufficiali di Marina che avevano, insomma, una certa...” – lui ha detto – tre, quattro cinque anni di... non ho capito se intendeva di attività o di anzianità oppure ha detto un'altra... un altro numero, comunque diciamo “tutte persone in grado di capire di cosa si stesse parlando e quindi

quando ha detto: «si alzino...»... cioè che avrebbero dovuto alzarsi ed andarsene se non erano d'accordo, loro hanno capito benissimo di cosa stava parlando”.

PRESIDENTE – ma c'è una... una parte...

PUBBLICO MINISTERO – ma lei...

PRESIDENTE – ...delle dichiarazioni che lui ha reso...

PUBBLICO MINISTERO – ...lei si...

PRESIDENTE – ...nell'ambito del procedimento...

PUBBLICO MINISTERO – ...lei ha detto...

PRESIDENTE – ...disciplinare?

PUBBLICO MINISTERO – ...lei ha detto espressamente a Guianze o a qualche altro di essere contrario ai metodi della tortura che si usavano?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! E quindi che cosa le di... che cosa ha detto lei a Guianze che non voleva fare? Che cosa non voleva fare lei?

INTERPRETE FOTIA – “allora io... intanto sono fatti accaduti quarantotto anni fa, quindi io non ricordo le parole esatte, diciamo che Guianze sapeva a cosa io ero contrario, non c'era bisogno che glielo dicessi, insomma, le persone che erano lì sapevano benissimo”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma non ci interessa sapere cosa sapeva Guianze, io ho chiesto cosa lui ha detto a Guianze di essere contrario, basta! Cioè questo...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – ...cioè lui che ha detto, io sono contrario a fare cosa?

INTERPRETE FOTIA – “allora, dunque, sono passati quarantotto anni e io non ho un registro, non tengo un registro di tutte le parole che dico, quindi io non so quello che... le parole testuali non me le ricordo, però so cosa lui voleva che io facessi e che cosa io ero contrario a fare”.

PUBBLICO MINISTERO – e allora se lui cosa lui voleva che facesse ce lo dica, cosa voleva che facesse Guianze?

INTERPRETE FOTIA – “allora... allora – diciamo – intanto, io ero contrario all'attitudine... all'atteggiamento che aveva preso il potere esecutivo con l'esercito, quindi... io ero radicalmente contro questo, infatti avevo partecipato alle *barricade*...”... – di cui ha parlato prima e... – “quindi se mi chie... se mi chiedete che parole esattamente ho usato non me le ricordo...”...

PUBBLICO MINISTERO – va be'...

INTERPRETE FOTIA – ...“...però il concetto era chiaro”.

PUBBLICO MINISTERO – allora passiamo... allora le contesto che... no, perché – se no – ci giriamo e ci stiamo fino a tre giorni. Allora, quando è stato sentito dal Pubblico

Ministero... la domanda è: *“Il buco, la picaña, il sottomarino, erano dei metodi che si applicavano agli interrogatori?”*, risposta: *“Non so cosa fosse il buco. La picaña sono dei giochi elettrici, mentre il sottomarino è l’immersione del detenuto in acqua. Su queste cose hanno scritto libri...”*, eccetera. *“Quando c’era Pose non si interrogavano in questo modo i detenuti; per il periodo successivo bisognerebbe chiedere a Guianze. Io sono Ufficiale della Marina non torturatore, per cui sono contrario a questi metodi”*. Domanda: *“Lei era contrario a questi metodi?”*, risposta: *“Sì, lo dissi anche, e sono stato tacciato come antigolpista”*. Quindi, e intanto facciamo que... poi c’è da leggere ancora qui...

PRESIDENTE – allora, un attimo, perché la maggior parte delle cose che lei ha detto sono quelle che il teste...

PUBBLICO MINISTERO – esattamente...

PRESIDENTE – ...ha già detto, sono co...

PUBBLICO MINISTERO – ...però c’era... io l’ho letto tutto quanto per dare...

PRESIDENTE – sì...

PUBBLICO MINISTERO – ...un quadro complessivo...

PRESIDENTE – ...no, certo, è chiaro.

PUBBLICO MINISTERO – ...perché lui dice che lo ha detto che era contrario a quei metodi, cioè al buco, alla *picaña*, al sottomarino, eccetera eccetera...

PRESIDENTE – Angela, per favore mi dà il verbale?

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – ...e che non era un torturatore, quindi, ammettendo che gli altri facevano le torture.

*...(Pausa prolungata – Voci in sottofondo)...*

PRESIDENTE – senta... posso... Pubblico Ministero, mi scusi...

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì...

PRESIDENTE – ...siccome non è chiarissimo e ho...

PUBBLICO MINISTERO – ma se vuole lo posso... posso fare una domanda e lo integro con quest’altra lettura del documento che è depo... è depositato, così si capisce meglio.

Posso fare una domanda prima di leggere questo... e questo qui?

PRESIDENTE – sì... no, perché non è facilissimo.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – cioè il teste ha...

PUBBLICO MINISTERO – allora forse...

PRESIDENTE – ...queste cose che dice qui sono quelle che ha dichiarato adesso. Dice soltanto...

in più – anche se di fatto lo ha detto, solo che qui è una... ovviamente una risposta più sintetica rispetto al lunghissimo esame che stiamo facendo oggi – “Lei è contrario a questi metodi?”, “Sì, lo dissi anche, e sono stato tacciato come antigolpista”.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto. Allora...

PRESIDENTE – lui l’ha detto che ha... ha manifestato il suo dissenso.

PUBBLICO MINISTERO – allora faccio un’altra domanda...

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – ...e poi li... leggiamo quello che risulta da qui.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – lei e... do... dopo essersi rifiutato, è stato destituito?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – rifiutato di praticare la tortura.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)... come ha chiesto?

PUBBLICO MINISTERO – è stato destituito?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PUBBLICO MINISTERO – come Ufficiale di *Intelligence*?

PRESIDENTE – rimosso diciamo.

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – rimosso, rimosso, sì.

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Da chi è stato rimosso?

TESTE LEBEL – (*il teste si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – sì, lui era...

PUBBLICO MINISTERO – e da chi è stato rimosso?

INTERPRETE FOTIA – ...nella *Contraineligencia* è stato rimosso, sì, sì.

PUBBLICO MINISTERO – da chi è stato rimosso?

INTERPRETE FOTIA – “Guianze”.

PUBBLICO MINISTERO – Guianze. Va be’...

TESTE LEBEL – (*il teste si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – “allora, lui ha detto esplicitamente a me... direttamente a me, che io non ero una persona affidabile, non ero affidabile... non ero di fiducia, né per lui né per il processo civico-militare... il nome che si dava alla dittatura”.

PUBBLICO MINISTERO – la domanda è: è stato destituito da Guianze o da TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – “l’uni... l’unico che può cambiare di luo... di luogo – insomma – gli Ufficiali, è il Comandante”.

PUBBLICO MINISTERO – e chi prese il suo posto?

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – va be', non ricorda.

INTERPRETE FOTIA – “io non ricordo esattamente se è stato Josè Luis Passadore o Larcebeau o TROCCOLI”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei è stato sentito dal *Tribunal de Honor*?

INTERPRETE FOTIA – “sì, sono stato so... sono stato ascoltato da un Tribunale di Onore, effettivamente sì”.

PUBBLICO MINISTERO – ha re... il *Tribunal de Honor* l'ha inte... l'ha interrogata anche su... sui fatti che le sto chiedendo io?

INTERPRETE FOTIA – eehh... “dunque, non esattamente. Questo Tribunale è stato convocato nell'anno due... cioè questa deposizione è avvenuta nell'anno 2000 – eehh... – quindi stiamo parlando di venticinque anni dopo”.

PUBBLICO MINISTERO – va be'. Ha parte... lui ha partecipato a qualche interrogatorio dove si facevano quei... quei ti... quel tipo di attività, diciamo, di tortura?

INTERPRETE FOTIA – “no, ovviamente no”.

PUBBLICO MINISTERO – allora Presidente, io – se mi permette – leggo foglio 67 del... del *Tribunal de Honor* che... riguarda... che prende le mosse...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti un attimo, vediamo un atti...

PUBBLICO MINISTERO – ...dal... dal sequestro di Elena QUINTEROS.

PRESIDENTE – non ho capito, scusi, non ho capito... non ho sentito.

PUBBLICO MINISTERO – allora, vorrei leggere – per contestazione – quanto risulta da foglio 67, del *Tribunal de Honor*. E...

PRESIDENTE – ma sta parlando di Elena QUINTEROS? Facciamogli le domande su Elena QUINTEROS...

PUBBLICO MINISTERO – sì... no no no...

PRESIDENTE – ...ancora non gli abbiamo fatto niente.

PUBBLICO MINISTERO – ...no, gli ho detto...

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – ...si inizia... fa un accenno a Elena QUINTEROS ma poi parla di tutte le vicende di... che abbiamo trattato adesso. Elena QUINTEROS ancora non la prendiamo in considerazione. Allora...

PRESIDENTE – ha detto di no, però, Pubblico Ministero. Se lei legge bene non ha partecipato agli interrogatori con il ricorso alla tortura.

PUBBLICO MINISTERO – e aspe...

PRESIDENTE – eh...

PUBBLICO MINISTERO – ...quello...

PRESIDENTE – ...sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...li... lì... io adesso le leggo quello che risulta dal *Tribunal de Honor*.

PRESIDENTE – eh, è quello che...

PUBBLICO MINISTERO – che sono le...

PRESIDENTE – no no, è quello...

PUBBLICO MINISTERO – no... e come no!

PRESIDENTE – è pagina 67.

PUBBLICO MINISTERO – foglio 67 dice... dice... allora... *“Si ri... dopo che Vicente Pose, si riorganizza la struttura interna limitando la gestione delle operazioni e fondamentalmente dei... dei detenuti. Ha un gruppo...”*...

PRESIDENTE – aspetti un attimo, dove sto leggendo? Perché...

PUBBLICO MINISTERO – ...*“...molto ridotto di Ufficiali e personale subalterno. Si modifica l’operatività poiché non si operava apertamente ma sotto copertura. In questo quadro si ordinò l’uso di metodi di maggiore pressione negli interrogatori. Concretamente si passò dal buco, il logoramento di lunghe ore di interrogatori, contraddittori, all’impiego di la picaña... – poi ci sono due cancellati con tratti di penna... – ...e il sottomarino. Ai primi partecipai, ai secondi no. Manifestai il mio rifiuto e fui destituito come Ufficiale di Intelligence dall’Alfiere... dall’Alfiere di Vascello Jorge TROCCOLI. La grande maggioranza degli ammi... degli Ufficiali si dimostrò contraria ai nuovi procedimenti. In particolare, ricordo l’allora Alfiere Juan Gonzales (trascrizione fonetica), Ector Corb (trascrizione fonetica); c’era anche l’Alfiere Larcebeau, l’Alfiere Uriante (trascrizione fonetica), l’Alfiere Raul Martin (trascrizione fonetica) e altri che ora non ricordo. Quindi manifestai il mio rifiuto e fui destituito come Ufficiale di Intelligence dall’Alfiere di Vascello Jorge TROCCOLI”*.

PRESIDENTE – Dottoressa, venga un attimo qua...

INTERPRETE FOTIA – sì.

...(L’Interprete si avvicina alla Corte)...

PRESIDENTE – ...Professoressa, scusi, eh? Siccome c’è la... c’è l’originale... noi l’abbiamo letto in italiano perché è la traduzione del documento però...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – ...per la traduzione dell’Interprete c’è... questa stessa parte che ha letto il Pubblico Ministero, do...

...(La Corte interloquisce con l'Interprete fuori microfono)...

INTERPRETE FOTIA – *(legge documento al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – Professoressa, c'è anche la traduzione se c'è una parola che non comprende.

INTERPRETE FOTIA – eh, no, perché proprio... non si capisce la scrittura... sì.

PRESIDENTE – sì... no, va be', c'è anche la parte tradotta, però, vorrei che lei glielo leggesse nella sua lingua...

INTERPRETE FOTIA – sì... eehh...

PRESIDENTE – ...per facilitarla. Eccolo, se posso...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – qua, questo...

INTERPRETE FOTIA – illeggibile, infatti, c'è scritto... *(Legge il documento in lingua italiana)*  
“che a partire... la sostituzione del Comandante... – illeggibile – si riorganizza... – okay  
– ...la struttura interna... si riorganizza la struttura interna...” *(Continua a leggere il documento al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi si fermi qua...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...si fermi qua. Quindi lui ha dichiarato di essere stato rimosso per il rifiuto manifestato per l'utilizzo della tortura durante gli interrogatori delle persone detenute e, ha detto in quelle dichiarazioni, che era stato rimosso da Jorge TROCCOLI.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – sostituito forse? Ma lì c'è scritto... cosa... come è stato tradotto esatta... com'è la parola... la parola in... spagnola.

INTERPRETE FOTIA – destituito.

PRESIDENTE – destituito...

INTERPRETE FOTIA – e la... la parola in...

PRESIDENTE – ...invece la parola in... spagnola?

INTERPRETE FOTIA – ...la parola spagnola è... *relevado*.

...(La Presidente si consulta con un Giudice Popolare)...

PRESIDENTE – “sostituito”.

INTERPRETE FOTIA – “sostituito”, è giusta la traduzione.

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – Presidente... Presidente...

GIUDICE POPOLARE – ...*(intervento lontano dal microfono – incomprensibile)* ...“tolto”.

PRESIDENTE – “tolto”.

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – Presidente chiedo scusa...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – abbiamo trovato i... abbiamo trovato il testo in spagnolo, che sono le sue... la sua risposta, credo anche con la scrittura.

PRESIDENTE – e quella gli stiamo...

INTERPRETE FOTIA – è quella che sto...

PRESIDENTE – gli abbiamo dato...

INTERPRETE FOTIA – ...sì che sto leggendo, questa qua...

PUBBLICO MINISTERO – è quella...

PRESIDENTE – quella gli stiamo leggendo.

INTERPRETE FOTIA – che non si legge però bene.

PRESIDENTE – è che non è chiarissima e sta... e la teste... la teste... la... l'interprete... la Professoressa aveva qualche difficoltà...

PUBBLICO MINISTERO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE FOTIA – eh, è questa.

PRESIDENTE – è quella, è quella, sì sì, è la stessa che sta leggendo lei. Quindi l'espressione utilizzata è *relevado*.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi che intende? Sostituito o rimosso?

INTERPRETE FOTIA – ri... rimosso.

PRESIDENTE – che dice il teste? Quindi adesso che gli abbiamo letto le sue dichiarazioni...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – che ruolo ha TROCCOLI rispetto al fatto che lui viene rimosso dall'*Intelligence*?

INTERPRETE FOTIA – allora, “sì, io...”... (*interloquisce con il testimone*) ... “sì, io adesso che me lo state leggendo, sì, mi ricordo e effettivamente mi ricordo di essere stato rilevato, quindi rimosso diciamo... ma non sono sicuro...”...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE FOTIA – come?

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – sostituito...

PRESIDENTE – sostituito o rilevato?

INTERPRETE FOTIA – ecco, perché questo è...

PRESIDENTE – perché son due cose diverse.

INTERPRETE FOTIA – ...compa...

PRESIDENTE – rimosso...

INTERPRETE FOTIA – ...perché lui sta dicendo...

PRESIDENTE – ...poi alla fine è stato rimosso, cioè è stato tolto da quel posto per essere...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*microfono spento – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE FOTIA – però lui non...

PRESIDENTE – eh, ma è questo che sto cercando di capire, Avvocato, esattamente questo.

INTERPRETE FOTIA – “io non mi ricordo con precisione se è stato TROCCOLI a sostituirmi”.

PUBBLICO MINISTERO – beh, questa è una dichiarazione che ha fatto lui quindi... forse ai tempi... ricordava meglio ai tempi quando ha fatto la dichiarazio...

PRESIDENTE – sì ma rile... penso – mi scusi Pubblico Ministero – penso che il punto centrale, qui – insomma – rispetto a questa dichiarazione, è il significato che il teste ha dato quando ha utilizzato quel termine *relevado*. Il termine in spagnolo esattamente qual è?

INTERPRETE FOTIA – *relevado*.

PRESIDENTE – *relevado*. Quindi che...

PUBBLICO MINISTERO – no, il problema è anche che ha detto che non ricorda se fu TROCCOLI a sostituirlo.

PRESIDENTE – eh, ma... nel senso che... sì sì, ma questo lui... ha confermato quelle dichiarazioni, è due... son dichiarazioni del 2000.

INTERPRETE FOTIA – perché.

PRESIDENTE – ...siamo nel 2024...

PUBBLICO MINISTERO – eh, appunto.

PRESIDENTE – ...il teste è molto più anziano ora...

INTERPRETE FOTIA – qui c'è...

PRESIDENTE – ...ma quello che vorremmo capire, se lui fa uno sforzo di memoria – ci rendiamo conto che sono fatti di vent... di cinquant'anni fa – però, se può fare uno sforzo di memoria per ricordare... questo momento che lo vede allontanato dall'*Intelligence*, ha – in questo suo allontanamento – un ruolo, TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – “allora, sì... dunque, non c'è stato un atto formale... non c'è stato nessun atto formale a questo proposito, perché non c'era un archivio, come ho detto prima... quindi, diciamo, non... non c'è stata nessuna...” – ehm... *entrega*... come... un *entrega* è quando ti danno qualche cosa, insomma... uhm...

---

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – sì, sì, e appunto...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – però no... diciamo... sì.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(microfono spento – totalmente incomprensibile).*

INTERPRETE FOTIA – consegna, consegna, però non ho capito il contesto...

PRESIDENTE – passa... può essere che abbia voluto dire passaggio di consegna...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...non c'è stato nessun passaggio di consegna fra lui...

INTERPRETE FOTIA – nessun atto...

PRESIDENTE – ...e TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – ...formale con cui, diciamo... eeh... c'è stato... questa sostituzione, se è sostituzione, ma qui c'è scritto destituzione non sostituzione.

PRESIDENTE – ma questa nella traduzione italiana...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se lei prende il termine...

INTERPRETE FOTIA – *relevado.*

PRESIDENTE – ...spagnolo?

INTERPRETE FOTIA – *relevado.*

PRESIDENTE – *relevado.*

INTERPRETE FOTIA – che vuol dire rimosso, destituito, però non... non sostituito.

PRESIDENTE – quindi la sua traduzione sarebbe sostituito... rimosso. Ma... di fatto è una rimozione un...

INTERPRETE FOTIA – destituzione, sì.

PRESIDENTE – ...non consenso a certe pratiche è stato tolto da quel ruolo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa ma...

INTERPRETE FOTIA – *relevado* che cos'è?

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...chiedo scusa Presidente...

PRESIDENTE – il problema era il ruolo di... il ruolo di TROCCOLI.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...semplicemente... so che non è il mio turno ma...

PRESIDENTE – eh!

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...erano di pari grado. Come faceva...

PRESIDENTE – no, ma Avvocato. Ma siamo tutti consapevoli di questo. Quindi il problema è il ruolo ufficiale o un ruolo non ufficiale. È per questo che io ho fatto la domanda se avessi avuto comunque un ruolo, al di là dell'aspetto formale, perché è evidente che un ruolo formale...

INTERPRETE FOTIA (fuori microfono) – sì, ma c'è scritto...

PRESIDENTE – ...non poteva averlo.

INTERPRETE FOTIA (fuori microfono) – ...nel verbale ufficiale “desti...”

PRESIDENTE – non poteva essere TROCCOLI a adottare un atto formale di destituzione...

PUBBLICO MINISTERO – ma lui ha detto che...

PRESIDENTE – ...cioè di rimozio...

PUBBLICO MINISTERO – ...l'ha fatto Pose la... cioè Pose... Ghianze.

INTERPRETE FOTIA – fui destituito.

PRESIDENTE – certo.

PUBBLICO MINISTERO – eh!

PRESIDENTE – lui ha detto che l'ha fatto Ghianze.

PUBBLICO MINISTERO – esatto. Quindi anche...

PRESIDENTE – che era il Comandante in capo di...

PUBBLICO MINISTERO – esattamente.

PRESIDENTE – ...di quella Unità.

PUBBLICO MINISTERO – accedendo al fatto che *relevado* significa sostituito, il problema se...

PRESIDENTE – che non è detto che sia così...

PUBBLICO MINISTERO – ma dico...

PRESIDENTE – ...comunque...

PUBBLICO MINISTERO – ...diamo... accediamo a questa...

PRESIDENTE – interpretazione.

PUBBLICO MINISTERO – ...a questa interpre... quello che, secondo me, è anche importante – e glielo dobbiamo chiedere perché io ho sentito in questo modo – che lui ha detto di non sapere o di non ricordare se fu... se fu TROCCOLI a sostituirlo, mentre lì c'è scritto che fu sostituito dal... dal... *relevado* dal... dal... dall'Alfiere TROCCOLI. Quindi se ci spiega se fu veramente TROCCOLI o se fu un altro.

PRESIDENTE – eh, gliel'abbiamo chiesto anche prima...

PUBBLICO MINISTERO – eh...

PRESIDENTE – ...e l'ha detto nel 2000...

PUBBLICO MINISTERO – ...e lo so.

PRESIDENTE – ha confermato quelle dichiarazioni...

PUBBLICO MINISTERO – quindi conferma queste dichiarazioni qui!

PRESIDENTE – adesso nel 2025... quindi se vogliamo come ultima domanda, poi vediamo di andare oltre... quindi, chiedi definitivamente lui... gli abbiamo letto le sue dichiarazioni rese nel 2000, le conferma queste dichiarazioni innanzitutto?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

---

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – sì, un attimo però, gli dica di fermarsi un attimo che dobbiamo cercare... sì...  
no, traduca la prima parte... io alla domanda che gli è stata fatta...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se confermava o meno quelle dichiarazioni.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – che lui ha reso davanti al *Tribunal de Honor*. Se può gentilmente cercare di essere... io chiedo anche al collega... al collega uruguaiano se, gentilmente, può cercare di... insomma, far capire qual è il punto al teste. Non so se la distanza impedisce una esatta comprensione ma mi sembra che noi siamo molto chiari. Abbiamo chiesto e vorremmo che il teste desse una risposta su questo: se lui conferma o meno le dichiarazioni che adesso gli sono state lette, in cui lui ha detto di essere stato...

INTERPRETE FOTIA – *relevado*.

PRESIDENTE – ...*relevado*, se può citare... ripetere espressamente la... la frase che è stata pronunciata davanti al *Tribunal d'Honor*.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*... perché la... la parola ha una cosa quindi questa “*Alferes de...*” è coperta da... da un marchio per cui non si legge.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – quindi il punto è comunque che la persona è TROCCOLI.  
*(Interloquisce con il testimone).*

TESTE LEBEL – *(il teste continua ad esprimersi in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – no, un attimo però perché non stiamo più traducendo.

INTERPRETE FOTIA – allora, la sostanza... adesso, magari, chiedo di ripetere, però la sostanza è che... “questo documento che stiamo leggendo... non è più esis... è come se non fosse esistente perché un Tribunale, in un contenzioso amministrativo, ha deciso di distrug... ha decretato, ha... ha disposto di distruggere tutta la documentazione che formalmente era stata prodotta. Quindi attraverso la risoluzione del Ministero della Difesa del 6 agosto del 2007, risoluzione numero 84516, questo materiale è stato distrutto, quin... doveva essere... avrebbe dovuto essere distrutto secondo questa risoluzione. Quindi quello che voi mi state chiedendo è qualcosa che si basa su dei documenti che teoricamente non dovrebbero esistere, quindi io posso rispondere a tutte le domande che volete, ma...”

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – non lo so, questo documento è stato acquisito in rogatoria internazionale...

PUBBLICO MINISTERO – allora... sì.

PRESIDENTE – ...direttamente dal segretariato, no?

PUBBLICO MINISTERO – non solo, Presidente, ma queste non... queste sono... – mi permetto di osservare – è le ri... sono le risposte che lui dà al coma... al Signor Comandante in capo dell' *Armada*, cioè le giustificazioni che lui dà in relazione a quanto...

PRESIDENTE – ma...

PUBBLICO MINISTERO – ...gli hanno chiesto...

PRESIDENTE – ...questo... ho capito Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

PRESIDENTE – ...ma lui sta dicendo...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...che quelle stesse dichiarazioni nell'ambito che... che...

PUBBLICO MINISTERO – ho ca... l'ho capito, Presi... ho capito...

PRESIDENTE – ...eh, e quindi lui sta sos...

PUBBLICO MINISTERO – ...ma questi... sono state acquisite... sono dei documenti, fra l'altro, fra l'altro... evidenzio che nel corso della rogatoria...

*...(Il Presidente interloquisce con la Cancelliera non inerente il processo)...*

PUBBLICO MINISTERO – ...nel corso della rogatoria, che aveva lo stesso atteggiamento, io ho indica... ho chiesto al Giudice presente, al... al Giudice che...

PRESIDENTE – che conduceva...

PUBBLICO MINISTERO – ...dirigeva la rogatoria...

PRESIDENTE – sì!

PUBBLICO MINISTERO – ...se... allora, io dico: *“A questo punto il P.M. rappresenta al Giudice Rodriguez che... che il teste sta affermando che i documenti che gli sono stati letti non sono veri, nonostante siano atti ufficiali; chiede, pertanto, al Giudice Rodriguez di pronunciarsi circa la regolarità di tali documenti e ammonire il teste circa il reato di falsa informazione al Pubblico Ministero previsto dalla legge italiana”*. E il Giudice Rodriguez afferma l'autenticità della documentazione di cui è stata data lettura. Quindi sono documenti ufficiali... acquisiti con rogatoria e non... e non certo Lebel ci può dire... può dire alla Corte d'Assise quali sono i documenti che possono essere utilizzati o meno. Il dovere del teste è testimoniare. Se testimonia il vero, e va bene, se riteniamo che testimonia il falso sarà... sarà... prenderemo dei provvedimenti. Ma non ci... non può insegnare alla Corte d'Assise quali sono gli atti da utilizzare o non utilizzare. Lui deve rispondere alle domande!

PRESIDENTE – beh, che... la questione della eventuale validità o meno di questi documenti... lei adesso ci sta rappresentando che era stata già opposta in sede di rogatoria.

PUBBLICO MINISTERO – no, non è stata opposta, diceva che erano false le dich... allora, non mi sono spiegato...

PRESIDENTE – no no, non ha detto... però, scusi Pubblico Ministero, cerchiamo...

PUBBLICO MINISTERO – allora, Presidente...

PRESIDENTE – scusate...

PUBBLICO MINISTERO – allora...

PRESIDENTE – ...teniamo sempre presente che stiamo in rogatoria...

PUBBLICO MINISTERO – no... Presidente...

PRESIDENTE – ...e dobbiamo cercare poi di...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

PRESIDENTE – ...tradurre in un senso...

PUBBLICO MINISTERO – quando io facevo le... le... queste domande, il Signor Lebel diceva:

“Non è vero, non sono vere queste cose”, e io dicevo: “Ma come non sono vere...”...

PRESIDENTE – ma adesso non è questo il punto, adesso è...

PUBBLICO MINISTERO – no, però...

PRESIDENTE – ...a fronte di quelle dichiarazioni...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...che lui non ha disconosciuto che, anzi, in qualche modo ha confermato, ha soltanto fatto presente questa circostanza.

PUBBLICO MINISTERO – eh, però questo, dico io...

PRESIDENTE – non è che...

PUBBLICO MINISTERO – ...non può insegnare...

PRESIDENTE – ...le ha disconosciute!

PUBBLICO MINISTERO – ...alla Corte d'Assise...

PRESIDENTE – ma lo so questo...

PUBBLICO MINISTERO – ...cosa è utilizzabile o meno.

PRESIDENTE – ...benissimo, Pubblico Ministero se... cosa può insegnare...

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

PRESIDENTE – ...o non può insegnare...

PUBBLICO MINISTERO – ...il teste deve rispondere alle domande e deve rispondere la verità, non deve coprire nessuno, perché altrimenti poi ci se... si chiederanno...

PRESIDENTE – però, scusate, io sto cercando semplicemente di capire se quello che il teste diceva aveva un suo fondamento o non aveva un suo fondamento; cioè stava facendo riferimento...

PUBBLICO MINISTERO – va be'...

PRESIDENTE – ...all'esito di quel... evidentemente, apparentemente... di qualche

provvedimento adottato nell'ambito del procedimento ono... che noi non conosciamo! Che noi non conosciamo! Allora, detto questo, il teste non ha disconosciuto assolutamente quelle dichiarazioni, anzi, sostanzialmente le ha confermate, solo che non ha... ha detto che non sapeva – oggi – dire se fosse stato sostituito da TROCCOLI, da Larcebeau o dall'altro...

PUBBLICO MINISTERO – beh, l'ha scritto lui! Io mi ricordo, in videoconferenza, gli ho fatto vedere sulla telecamera anche la firma e l'ha... e lui ha riconosciuto sia la firma sia la grafia, attenzione!

PRESIDENTE – sì, ma non sta dicendo che non le ha scritte. Forse...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – esatto.

PUBBLICO MINISTERO – no no no, certo...

PRESIDENTE – ...non è questo il punto.

PUBBLICO MINISTERO – però dico...

PRESIDENTE – non l'ha assolutamente disconosciute.

PUBBLICO MINISTERO – ...queste... questo è una...

PRESIDENTE – ...ha fatto riferimento ad un'eventuale possibile o meno utilizzabilità di quelle dichiarazioni.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma questo non lo decide lui...

PRESIDENTE – è un tema di...

PUBBLICO MINISTERO – ...fortunatamente!

PRESIDENTE – ma certamente.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, lui decide...

PRESIDENTE – adesso io stavo cercando di capire...

PUBBLICO MINISTERO – ...questa è una contestazione...

PRESIDENTE – ...scusi, stavo cercando di capire se questa circostanza era una circostanza... in qualche modo a... nota, già dedotta o non dedotta, o che significato potesse avere e ho chiesto lumi al Pubblico Ministero perché sono documenti acquisiti per via rogatoriale, quindi – insomma – si dovrebbe presumere che siano documenti... anzi...

PUBBLICO MINISTERO – beh, non è che si deve presumere...

PRESIDENTE – ...per forza, sono...

PUBBLICO MINISTERO – ...sono documenti ufficiali.

PRESIDENTE – ...si presume che sono documenti del tutto autentici. Allora, scusi, dica al teste, innanzitutto, che il teste deve rispondere alla domanda che gli è stata fatta e che i documenti sono documenti ufficiali che sono stati consegnati all'autorità italiana dalle autorità uruguaiane nell'ambito della procedura rogatoriale. Quindi, sulla autenticità di questi documenti, sull'utilizzabilità di questi documenti nel processo penale non

competete al teste decidere ma, ovviamente, lo deciderà la Corte se sono o meno utilizzabili. Quindi...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – ma non lo decide il teste poi.

INTERPRETE FOTIA – okay. “Allora, confermo che sono stato sanzionato per non aver accettato quello che mi è stato chiesto di fare. Per quanto riguarda il *relevo* da parte di TROCCOLI, sono stato *relevado*, da lui quindi...”... “sostituito”, se vogliamo tradurlo così... qui non so perché in questo verbale è tradotto “destituito”... in italiano...

PRESIDENTE – in internet ci dava come traduzione...

INTERPRETE FOTIA – uhmm... quindi... okay.

PRESIDENTE – ...“destituito”, quindi...

INTERPRETE FOTIA – appunto, non lo so...

PRESIDENTE – ...poi adesso vedremo l’esatto significato.

INTERPRETE FOTIA – ...io non saprei dire, devo dire qual è la...

PRESIDENTE – l’espressione spagnola ce l’abbiamo...

INTERPRETE FOTIA – *relevado*, ecco.

PRESIDENTE – ...è consacrata nella dichiarazione...

INTERPRETE FOTIA – *relevado*...

PRESIDENTE – ...poi vedremo.

INTERPRETE FOTIA – ...“...da lui, ma non c’è stato uno scambio di niente formalmente, diciamo semplicemente, io non potevo entrare più in quel luogo perché nel frattempo mi era stato assegnato un altro compito, fuori... fuori dallo Stato Maggiore”.

...(La Corte si consulta – Pausa breve)...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, chiedo scusa, quindi lui con...

...(Pausa breve)...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, chiedo scusa – indipendentemente dal passaggio di consegne che mi sembra una condotta inusuale in un... un regime dittatoriale – quindi il... il teste conferma che è stato sostituito quantomeno da TROCCOLI?

PRESIDENTE – sì... sì...

PUBBLICO MINISTERO – oh, perfetto!

PRESIDENTE – ...ma l’ha già confermato.

PUBBLICO MINISTERO – va be’.

PRESIDENTE – quante volte glielo dobbiamo chiedere!

PUBBLICO MINISTERO – poi lasciamo perdere il passaggio di consegne che in regime dittatoriale non credo che fosse...

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – non l’ha detto non confermo però.

...(Voci n sottofondo)...

PRESIDENTE – Il Giudice popolare che è di lingua...

INTERPRETE FOTIA – ho sentito.

PRESIDENTE – ...afferma che lui non abbia confermato.

INTERPRETE FOTIA – no, non... non lo so, io – diciamo – ho ripetuto quello che lui ha detto che è: “con... rispetto al *relevo* di... di TROCCOLI sono stato rilevato da lui, ma non c’è stato uno scambio di nulla perché io non potevo più entrare...” eccetera eccetera. Cioè lui non ha detto confermo o no, non ha detto nulla diciamo, però ha detto... ha detto... forse gli si può richiedere se... per essere più...

PUBBLICO MINISTERO – possiamo fare...

PRESIDENTE – che cosa gli chiediamo?

PUBBLICO MINISTERO – la doman... gliela rifaccio la domanda, così... risolviamo...

INTERPRETE FOTIA – cioè, a me sembra che implicitamente abbia confermato...

PUBBLICO MINISTERO – facciamo...

INTERPRETE FOTIA – ...però non lo so.

PUBBLICO MINISTERO – ...la facciamo semplice semplice. Lui è stato sostituito da TROCCOLI sì o no?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PUBBLICO MINISTERO – ci risponda con un sì o con un no.

INTERPRETE FOTIA – okay... allora, ha detto a... “alla fine, io credo di sì, perché nel momento in cui non posso più entrare nel posto dove prima lavoravo perché, insomma, mi è stato assegnato un altro compito che non posso entrare, presumo di sì, però se è venuto TROCCOLI, Larcebeau, Martinez, o qualsiasi altro, non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – scusi, allora perché ha scritto...

PRESIDENTE – ma scusate ma i docu...

PUBBLICO MINISTERO – ...“sono stato...”...

PRESIDENTE – scusate – eh? – però... cioè...

PUBBLICO MINISTERO – no... no, Presidente...

PRESIDENTE – ...i documenti e le schede personali non testimoniano dell'assunzione di un certo comando di TROCCOLI ad una certa data. Mi sembrava che c'avevamo i documenti, adesso io non ce li ho nuovamente sottomano...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...ma ne abbiamo parlato fin dall'inizio!

PUBBLICO MINISTERO – ...ma ne... nel ruolo che... che ha detto lui dobbiamo... cioè lo può dire anche il testimone di prima persona, cioè...

PRESIDENTE – sì sì, ma... ho capito...

PUBBLICO MINISTERO – ...io voglio capire...

PRESIDENTE – ...ma se ce l'abbiamo come dato ufficiale, insistiamo a farcelo dire da lui...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, va bene.

PRESIDENTE – ...lui sostanzialmente dice...

PUBBLICO MINISTERO – andiamo...

PRESIDENTE – ...probabilmente sì, cioè...

PUBBLICO MINISTERO – eh, va bene.

PRESIDENTE – ...io traduco e dico, se risulta documentalmente questa sostituzione e l'assunzione del comando delle S2 da parte di TROCCOLI ad una certa data e se prima lo ricopriva Larcebeau... scusate...

PUBBLICO MINISTERO – Lebel.

PRESIDENTE – ...Lebel e que... e... e...

PUBBLICO MINISTERO – va be'...

PRESIDENTE – ...che ce lo dica il teste...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, Presidente...

PRESIDENTE – ...o non ce lo dica...

PUBBLICO MINISTERO – ...va bene, va bene.

PRESIDENTE – ...poco interessa. Lui...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...praticamente è stato buttato fuori, lì non ci poteva entrare più, è stato detto fai un'altra co... lì non ci metti più piede e quindi...

PUBBLICO MINISTERO – va bene. Il documento...

PRESIDENTE – ...senza nessun forma...

PUBBLICO MINISTERO – posso...

PRESIDENTE – ...passaggio di consegne fra chi lo ha sostituito e lui che lo precedeva, punto.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, posso fare una domanda...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...secca, voglio... nel sequestro di Elena QUINTEROS, TROCCOLI e Larcebeau hanno avuto un ruolo?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

*...(Pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – può rispondere per favore?

INTERPRETE FOTIA – sì, sta cercando la data... le date.

PRESIDENTE – sì, ma adesso al di là delle da... sì.

INTERPRETE FOTIA – “la *desapare*... la scomparsa Elena QUINTEROS è stata sequestrata nell’ambasciata del Venezuela, a Montevideo... nel... il 28 giugno del 1976... il 24 giugno del 1976... *(interloquisce con il testimone)* ...allora, Elena QUINTEROS è stata sequestrata il 28 giugno del ‘76. Il 24 giugno del ‘76, quindi quattro giorni prima del sequestro, io sono salpato con una petroliera. Ero terzo Ufficiale della Marina... della Marina, appunto, e sono salpato per la Nigeria, dove sono rimasto tren... in navigazione trenta giorni per arrivare lì e... o comunque sono stato trenta giorni in mare e quindi in quel periodo non ho idea di cosa sia successo, con ris... chiaramente rispetto alla... alla questione di Elena QUINTEROS. Non c’erano forme di comunicazione, non c’era cellulare, eccetera, e ero almeno a cinquemila miglia, quindi non posso sapere, primo, perché non ero più nei Fucilieri e, secondo, perché ero in una nave per trenta giorni, cinquemila miglia”.

PUBBLICO MINISTERO – allora, da chi l’ha saputo, come l’ha saputo e perché l’ha saputo.

Visto che lui non faceva più niente, insomma...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... da chi l’ha saputo?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – eh, per quale ragione lui doveva venire a sapere di questa...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – facciamo una domanda per volta...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...se no già... mi pare che...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...sia difficile riuscire ad avere delle risposte. Cerchiamo di andare un po’ per...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – sì, cerchi però di rispondere. Gli dica se può cercare...

---

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...di essere un po' più sintetico nella risposta.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. Comunque lui ha detto...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – dice: “quando torno dal viaggio numero 41, come è registrato ufficialmente nel libretto...”...

PRESIDENTE – di navigazione.

INTERPRETE FOTIA – ...“...d'imbarco... di navigazione dove risulta che ero terzo ufficiale...”

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – un attimo un attimo, faccia tradurre...

INTERPRETE FOTIA – okay. “Quando torno dal viaggio quaran... numero 41, il 21 luglio del '76...”... il giorno che è rientrato... e sei giorni dopo è salpato di nuovo, quindi in quei sei giorni lui ha appreso dalla stampa che c'era stato un sequestro e che il governo uruguayano sosteneva che non era vero.

PUBBLICO MINISTERO – l'ha appreso dalla stampa sostanzialmente.

INTERPRETE FOTIA – “sì”. Okay.... ehm... allora... “diciamo l'ho saputo, intanto per la stampa attraverso la stampa e poi, dal 21 al 27 luglio sono dovuto andare dai Fucilieri e... per firmare una documentazione relativa alle mie qualifiche. Era un processo naturale di... diciamo che si svolgeva quando si cambiavano attività, ruoli, eccetera”.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora quando... quando... uno di quei giorni... di quei sei giorni, quello in cui sono andato a firmare presso i Fucilieri, ho ascoltato delle persone che parlavano accanto a una stufa di legna, e c'era Larcebeau...”...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – ...“io ascolto... io ascolto che Larcebeau racconta, non a me ma ad altri Ufficiali... eravamo tutti in un luogo molto grande, quindi io ho sentito – però non stava parlando con me direttamente – che stava raccontando di questo... di quello che era successo della questione dell'ambasciata”.

PRESIDENTE – del Venezuela.

INTERPRETE FOTIA – sì.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce con il testimone)*. Allora... eehh... “Quindi io in quell'occasione ho sentito Larcebeau che era circondato da otto/dieci Ufficiali, più o meno, che lo ascoltavano. Questo è successo tra il 21 e il 27 luglio. La data precisa non la so”.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

---

INTERPRETE FOTIA – allora, quindi... a quel punto lui ripart... “io sono ripartito, per il Venezuela questa volta, con il Comandante Pose e sempre anche in quell’occasione sono stati trenta giorni ve... diretti verso un pozzo petrolifero e poi di ritorno a Montevideo. In... durante quella navigazione, in una occasione, dico a Pose che avevo ascoltato questa situazione... avevo assistito a questa situazione, cioè avevo ascoltato Larcebeau che raccontava del sequestro ad altri. Pose mi ha ascoltato e basta. Ora se Larcebeau diceva la verità o se stava riferendo un racconto di altri, non lo so”.

PRESIDENTE – quindi...

PUBBLICO MINISTERO – ecco...

PRESIDENTE – ...che cosa ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – ...e che cosa raccontava...

PRESIDENTE – ...Larcebeau?

PUBBLICO MINISTERO – ...e che cosa raccontava Larcebeau... prima di...

INTERPRETE FOTIA – “allora da... diciamo tra il poco che ho sentito e i quarantotto anni che sono passati, io, quello che ricordo è che lui senza dubbio parlava di... della questione del sequestro di Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – chi l’aveva fatto ques... questo sequestro di Elena QUINTEROS, e perché.

INTERPRETE FOTIA – “non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, e perché... perché non lo disse chi lo aveva fatto?

INTERPRETE FOTIA – “no. Allora, lui raccontava – Larcebeau – come se lui avesse partecipato a questa operazione e... insieme a TROCCOLI... avesse partecipato anche TROCCOLI. Io con TROCCOLI non ho parlato, non lo so e... quindi è con... diciamo non... l’ha detto Larcebeau”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi che cosa diceva? Che cosa ha sentito? Larcebeau e TROCCOLI che cosa avevano fatto?

INTERPRETE FOTIA – “allora, secondo quello che raccontava Larcebeau, avevano portato una detenuta che doveva contattare, diciamo, un’altra persona... incontrare un’altra persona e poi aveva iniziato a correre e era corsa dentro l’ambasciata... verso l’ambasciata del Venezuela”.

PUBBLICO MINISTERO – ma, chiedo scusa, aveva portato una detenuta o aveva portato Elena QUINTEROS? Perché...

INTERPRETE FOTIA – “non ha... non ha menzionato Elena QUINTEROS però era chiaro che non c’era altra opzio... opzione non c’era...”... sì.

PUBBLICO MINISTERO – era chiaro perché?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

---

PUBBLICO MINISTERO – perché per lui era chiaro? Insomma, uno che...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – ma perché stava parlando della vicenda di Elena QUINTEROS, la stampa, la vicenda di Elena QUINTEROS, l'ambasciata del Venezuela...

PUBBLICO MINISTERO – e... e no, però dai... dai da... dai dati che lui... eh eh... io vorrei sapere...

PRESIDENTE – e beh, i dati che lui... stava parlando della vicenda di Elena QUINTEROS, Pubblico Ministero, che gli dobbiamo far dire! La... lui sta raccontando questo episodio. Cioè, lui dice di avere ascoltato Larcebeau che all'interno dei... della... dell'ufficio, con altri fucilieri, stava raccontando la vicenda dell'ambasciata del Venezuela, che era stata portata una detenuta... questo!

PUBBLICO MINISTERO – eh, e che cosa... come era stato fatto questo se... questo... come era stata portata...? Che macchine erano state utilizzate?

PRESIDENTE – vediamo se dà altri particolari.

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo, io non ho risposta, però dopo molto tempo ho saputo che la macchina era una Volkswagen”.

PUBBLICO MINISTERO – l'ha saputo da... l'hanno detto lì o l'ha saputo dopo molto tempo?

INTERPRETE FOTIA – uhm... lui ha detto adesso che l'ha saputo dopo molto tempo. Se vuole glielo ri... glielo ripeto? Cioè glielo... glielo richiedo?

PUBBLICO MINISTERO – no no...

PRESIDENTE – lo disse Larcebeau che era stata utilizzata...

INTERPRETE FOTIA – no...

PRESIDENTE – ...un'autovettura...

INTERPRETE FOTIA – no...

PRESIDENTE – ...Volkswagen?

INTERPRETE FOTIA – ...lui adesso ha detto... “No, ho saputo dopo molto tempo”.

PRESIDENTE – va be', lei gli faccia questa domanda, vediamo se a questa domanda risponde.

INTERPRETE FOTIA – “no, lui... lui non ha detto la macchina – eccetera – però non bisogna essere molto intelligenti per capire che se si parlava di un sequestro in un'ambasciata straniera, avvenuto con una Volkswagen... io mi ricordo che c'era una Volkswagen nella... nei Fucilieri, nella...”...

PUBBLICO MINISTERO – questa Volkswagen...

PRESIDENTE – che apparteneva ai fucilieri?

INTERPRETE FOTIA – che apparteneva...

PUBBLICO MINISTERO – ...e questa Volkswagen veniva utilizzata per quale...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

---

PUBBLICO MINISTERO – ...per i sequestri? Per che cosa?

INTERPRETE FOTIA – “allora, dunque, questo era un veicolo che era stato tro... sottratto alla guerriglia e che veniva utilizzato a titolo personale dal Comandante per le sue uscite non ufficiali. Poi, c'erano delle speculazioni per cui... siccome non a... insomma, non avveniva spesso che avvenissero dei sequestri in am... tantomeno in ambasciate... territorio di ambasciate, due più due fa quattro”.

PUBBLICO MINISTERO – va be' ... menomale! E... si ricorda se questa Volkswagen avesse un colore particolare...? Sì... che colore era?

INTERPRETE FOTIA – “credo che fosse di colore celeste”.

PUBBLICO MINISTERO – celeste. Bene! Ce n'erano altre di colore verde?

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – se lei ricorda?

INTERPRETE FOTIA – “ma può essere pitturato in un... in un'ora”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene, va be'. Era l'unica oppure ce n'erano altre?

INTERPRETE FOTIA – “no, era l'unico”.

PUBBLICO MINISTERO – era l'unico.

INTERPRETE FOTIA – era l'unico.

PUBBLICO MINISTERO – bene. Senta, Larcebeau e gli altri Ufficiali l'hanno vista, a lei, che era lì quando raccontava queste cose?

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto: “eravamo in una sala da pranzo grande di circa venti metri, c'era una tavola grande e poi c'era una stufa di legna... – erano di fronte a una stufa di legna – però... *(interloquisce con il testimone)*... okay... quando... okay... quando sono... quando sono arrivato... quando sono arrivato lì, sono stato portato da una persona che aveva... diciamo so... sono entrato e sono stato... fatto entrare, insomma, da una persona che aveva questi documenti che dovevo firmare... che portava questi documenti che dovevo firmare. Mi sono seduto sulla pun... nella punta della tavola, ho salutato da lontano... e... e, diciamo, è chiaro che... sì, mi hanno visto, sapevano che ero lì per i dieci minuti che sono rimasto”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi l'hanno vista che c'era?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – che era nella sala?

INTERPRETE FOTIA – sì...

PUBBLICO MINISTERO – e... a che distanza...

INTERPRETE FOTIA – lui ha detto di sì, glielo richie...

PUBBLICO MINISTERO – ...a che distanza era da Jans... da Larcebeau quando diceva queste cose?

INTERPRETE FOTIA – “dieci metri, non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – okay. E quindi lui ha sentito bene queste parole che ha detto Larcebeau!

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì, chiaro. Mi ha... sì, mi ha... colpito molto questa... tipo di comme... di commenti di fronte a Ufficiali più giovani”.

PUBBLICO MINISTERO – “mi ha colpito molto”?

INTERPRETE FOTIA – “che... questo tipo di commento fatto di fronte a Ufficiali più... più giovani”.

PUBBLICO MINISTERO – più giovani. Ho capito. E... e lui ha parlato poi con Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – di questo fatto ovviamente.

INTERPRETE FOTIA – “no, mai più”.

PUBBLICO MINISTERO – li ha salutati prima di... sono andati via prima loro o è andato via lui prima?

INTERPRETE FOTIA – “io sono... ho firmato... ho finito di firmare, in tutto diciamo dieci minuti, anche meno, non mi ricordo, e me ne sono andato perché dovevo tornare alla nave”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Quindi... però ha assistito a tutto... a tutto il discorso che Larcebeau aveva fatto agli altri avieri? Quelli che erano insomma... Marinai inso...

INTERPRETE FOTIA – okay. “Io ho ascoltato, diciamo, quei... quei dieci minuti che sono stato lì... o cinque... – cioè, nel senso... o anche meno – ho ascoltato quello che è stato detto in quel momento, ma credo che il racconto fosse iniziato prima e credo che poi sia finito dopo”.

PUBBLICO MINISTERO – ricorda qualche altra circostanza della descrizione dell’operazione, se è stata fatta?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – no.

PUBBLICO MINISTERO – no.

TESTE LEBEL – no no.

PUBBLICO MINISTERO – senta...

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – ...Jaunsolo ne ha parlato di questa vicenda? Ha... ha detto qualcosa su questa vicenda?

INTERPRETE FOTIA – “no non ho parlato con lui. Sono...”...allora... “no, io sono entrato, ho firmato e me ne sono andato, non ci ho parlato con Jaunsolo, avevo un buon...”...

PUBBLICO MINISTERO – no, ma io ho fatto un’altra domanda. Se successivamente a questo

fatto, Jaunsolo avesse detto qualche cosa...

INTERPRETE FOTIA – no, okay...

PUBBLICO MINISTERO – ...su questa vicenda.

INTERPRETE FOTIA – no... eehh...

PUBBLICO MINISTERO – no, perché...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – ...non ha detto che c'era Ian *(incomprensibile)* quindi, insomma...

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ricor...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, molti Ufficiali... alcuni Ufficiali, dopo molti anni, mi hanno raccontato che Jaunsolo... Jaunsolo... ha saputo di questi commenti, dopo tempo insomma, ha saputo di questi commenti che erano stati fatti e ha detto «del caso di Elena QUINTEROS non si può parlare più»”.

PUBBLICO MINISTERO – perché non si doveva parlare più?

INTERPRETE FOTIA – “bisognerebbe...”...

PUBBLICO MINISTERO – certo.

INTERPRETE FOTIA – ...“...chiederlo a Jaunsolo”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene. Senta e Larcebeau, nel periodo del sequestro di Elena QUINTEROS che ruolo aveva?

INTERPRETE FOTIA – “non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – e... e...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – ...e TROCCOLI?

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – non lo sa perché... “non lo so per...”...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – va bene, il teste lo ha già detto che una volta che è stato rimosso è stato mandato... prima è stato incarcerato, di fatto messo agli arresti insomma e poi dopo, successivamente, è andato a finire...

PUBBLICO MINISTERO – no, ma io dico nel...

PRESIDENTE – ...nel Comando, lì...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...della...

PUBBLICO MINISTERO – ...ma io ho fatto...

PRESIDENTE – ...petroliera.

PUBBLICO MINISTERO – ...la domanda... il... il giorno in cui è stata sequestrata Elena  
QUINTEROS, Larcebeau dove lavorava e con che ruolo.

PRESIDENTE – e... e... ha già detto prima che non lo sapeva...

PUBBLICO MINISTERO – l'ha detto.

PRESIDENTE – ...con esattezza.

PUBBLICO MINISTERO – e TROCCOLI? TROCCOLI? Nessuno sa dove lavorava!

INTERPRETE FOTIA – “non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – non lo sa... non lo sa.

INTERPRETE FOTIA – “non lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei conosce il Vice Ammiraglio Pasos?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – Ammiraglio.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – Pasos.

INTERPRETE FOTIA – Ammiraglio come si dice?

PRESIDENTE – Almirante.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – ne ha parlato del caso di Elena QUINTEROS con Pasos?

INTERPRETE FOTIA – “io avevo una buona relazione con Pasos perché lui stava nello stesso...  
nella stessa petroliera di Pose”.

PUBBLICO MINISTERO – senta e come...

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “Pasos non era Ammiraglio in quell'epoca ma era Capitano di...”...

PRESIDENTE – corvetta.

INTERPRETE FOTIA – ...“...corvetta”.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Senta e come mai lei ne parla con Pasos del caso QUINTEROS?

Che cosa... per quale ragione?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al teste)*.

PUBBLICO MINISTERO – e che cosa vi dite?

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – non ricorda.

INTERPRETE FOTIA – “allora, non ricordo esattamente, però sicuramente era riferito a questa  
situazione nella quale io avevo ascoltato... parlare del sequestro”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ricorda se Larcebeau parlò di una re... di quello che era  
avvenuto all'interno dell'Ambasciata del Venezuela, se c'erano stati dei... degli scontri,  
del... dei contatti anche con il personale dell'Ambasciata?

INTERPRETE FOTIA – “allora, no in quel momento... in quell’occasione lui non ha raccontato nulla a proposito, però – poi – molti anni dopo, nel contesto della democrazia, quando sono state fatte indagini su questo fat... su questa vicenda, ho saputo che era... lui aveva colpito un funzionario dell’Ambasciata”.

PUBBLICO MINISTERO – lui... Larcebeau.

INTERPRETE FOTIA – e... era stato colpito un funzionario della...

PUBBLICO MINISTERO – ah, era stato col... sì.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce con il testimone)*. “No, qualcuno lo colpì... non si sa chi”.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, chiedo scusa, possiamo leggere la... le... le sue... quello che ha scritto Lebel al... al Comandante in capo dell’*Armada*, con riferimento a pa... al foglio 69 e... e che riguarda appunto questa vicenda, perché ci sono cose parzialmente difformi. Se ce... e le do il...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*

INTERPRETE FOTIA – io ho la versione italiana.

PRESIDENTE – però c’è un passaggio che appare diverso non è tutto diverso. Qual è la parte che vuole leggere Pubblico Ministero?

PUBBLICO MINISTERO – e... sì, allora questo... però adesso lo devo leggere...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì, certo.

PUBBLICO MINISTERO – allora, a foglio 69, dice: “*Dimostro che l’allora Alfiere Juan Carlos Larcebeau è chi commenta nella sala degli Ufficiali, i particolari dell’operazione che aveva realizzato insieme all’Alfiere Jorge TROCCOLI, nella quale, conformemente alle sue dichiarazioni – virgolette – «la detenuta aveva tentato di scappare mentre cercava un contatto davanti all’ambasciata del Venezuela» – chiuse virgolette – che – aperte virgolette – «avevano dovuto colpire una persona che aveva preso le sue difese»*”. E quindi lo dice nel... in... in quell’istante, non tempo dopo e... quindi...

PRESIDENTE – aspetti, aspetti, mante... andiamo...

PUBBLICO MINISTERO – prima cosa...

PRESIDENTE – ...andiamo per ordine.

PUBBLICO MINISTERO – ...seconda cosa è che Larcebeau dice di averla fatta insieme a TROCCOLI.

PRESIDENTE – sì sì, un... quindi, gentilmente, Professoressa se vuole leggere... le parti delle dichiarazioni...

PUBBLICO MINISTERO – e poi...

PRESIDENTE – ...siamo sem... un attimo solo Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...una cosa per volta. Stiamo sempre parlando delle dichiarazioni rese davanti al Tribunale d’Onore...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...dal... dal teste Lebel.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – no, un attimo, non...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...ma ci stanno... veda se ci stanno sentendo perché...

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – l’immagine è bloccata.

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – senti...

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì”... ah, sì.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE FOTIA – non si legge proprio... questa scrittura io c’ho un po’ di... allora...

“manifesto che...”... *(legge il documento in lingua spagnola al testimone)*.

PRESIDENTE – è questa?

INTERPRETE FOTIA – continuo?

PRESIDENTE – quindi... aspetti.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi, gli dica: queste le dichiarazioni che lui ha reso davanti al Tribunale d’Onore, da cui si comprende che questa informazione riguardo al fatto che erano state colpite... personale dell’ambasciata venne resa dallo stesso Larcebeau nel corso di quel colloquio con gli altri ufficiali. Non fu qualcosa che lui apprese anni dopo dalle indagini.

INTERPRETE FOTIA – allora... “no, no, non è qualcosa che ho appreso in quell’occasione perché nel frattempo... sono passati molti anni... questa è una dichiarazione che ho fatto nel 2000... il Tribunale d’Onore è stato, appunto, convocato nel 2000, e quindi erano informazioni che avevo sentito nella... nel corso degli anni dopo, non in quell’occasione”.

PRESIDENTE – però lui qui dice che l’ha appreso in quell’occasione, che è Larcebeau che lo dice.

INTERPRETE FOTIA – “lui non ha mai... diciamo non ha mai commentato ovviamente del... la presenza di TROCCOLI, non ha mai detto che TROCCOLI...”

PRESIDENTE – ma come! Lo dice qua! Ma che cosa sta dicendo! Qui sta dicendo esattamente l’incontrario!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – l'operazio...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – scusi, prenda il testo in spagnolo.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – lei sta prendendo il testo in spagnolo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...no? Dice questo nel testo in spagnolo?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – perché io a questo punto...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – è scritta... gli dica che è manoscritta, è una mano... è una...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(il teste si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ma no... ascolti, non ci interessa come è composto il Tribunale d'Onore... glielo traduca gentilmente.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – composto il Tribunale d'Onore. Io le sto dicendo, quelle dichiarazioni – a noi – ci vengono consegnate come dichiarazioni rese da lei davanti al Tribunale d'Onore.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – è stata consegnata dalle autorità uruguaiane non è che ce la siamo inventata noi.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – ha reso davanti a quel Tribunale.

INTERPRETE FOTIA – okay... sì, sì, sì... “Allora, primo, sono il più... quello che ha più interesse a chiarire questa situazione; secondo, queste sono dichiarazioni che risulta che siano nei fogli 67-68-69-61. Io sono andato... ho cercato di consultare questi fo... fogli, perché volevo leggerli, visto che mi hanno... mi hanno detto che poi sono stati distrutti perché la cosa... appunto, la risoluzione aveva... distrutto... insomma de... aveva chiesto di... di... di distruggere il materiale, e mi è stato detto che questi fogli erano mancanti. Quindi, io capisco che voi la... l'abbiate ricevuti e li... li avete, ma io non li ho letti”.

PRESIDENTE – sì, ma non ci interessa che lui non li abbia letti. Lui ricorda di aver reso queste dichiarazioni?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – cioè l'ha detto anche prima quello...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

---

PRESIDENTE – allora, diamo atto che l'Avvocato Guzzo si allontana e viene sostituito dall'Avvocato Bastoni.

AVVOCATO P. C. ANGELELLI – anche l'Avvocato Angelelli si allontana...

AVVOCATO DIF. GUZZO – arrivederci.

PRESIDENTE – arrivederci.

AVVOCATO P. C. ANGELELLI – ...e sostituirà la collega, grazie!

PRESIDENTE – dall'Avvocato Merluzzi.

PUBBLICO MINISTERO – dichiarazione al P.M. durante la rogatoria... *“Riconosco anche queste dichiarazioni che sono quelle rese anche a Recarelli – che è uno... è un Giudice – e riconosco anche la firma che è la mia. L'ho scritto e fatto con la mia grafia e c'è la mia firma, quindi ho scritto io le dichiarazioni che mi si leggono”*. Poi vado... non vado avanti perché gli devo fare una contestazione. Quindi, è inutile che ci prende un po' in giro oggi, no? Allora, che risponda alle domande secche, senza partire dalla Guerra di Indipendenza...

PRESIDENTE – per favore, mi può dare quelle dichiarazioni, Pubblico Ministero?

PUBBLICO MINISTERO – sì. E se no...

PRESIDENTE – così gliele leggiamo.

PUBBLICO MINISTERO – allora, posso fare una... una... una domanda così faccio la contestazione?

PRESIDENTE – prego!

PUBBLICO MINISTERO – oltre a Jaunsolo di non parlare più della...

PRESIDENTE – aspetti però Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...della vicenda...

PRESIDENTE – ...se no non riesco più a ricondurre il teste a rispondere alla contestazione. Abbia pazienza! Poi le do la... subito la parola dopo che gli abbiamo fatto tradurre dall'Interprete questa... questa... mi scusi, se no, poi diventa veramente difficile... allora, gentilmente, Professoressa, che... so che anche lei sarà stanchissima, immagino, perché... infatti adesso...

INTERPRETE FOTIA – non fa niente.

PRESIDENTE – ...andiamo... concludiamo e eventualmente riprendiamo in un altro momento, perché non possiamo continuare oltre. Allora, traduca al... contesti all'in... al teste questa parte delle dichiarazioni che lui ha reso davanti al Pubblico Ministero nel corso dell'attività rogatoriale, in modo che lui... è il senso a dire... lui stesso ha riconosciuto di aver reso queste dichiarazioni, di averle scritte lui, di averle sottoscritte, quindi, che adesso non l'abbia lette non è che di grande interesse, nel senso che lui ha già – nel 2020 – riconosciuto di averle rese.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. In che occasione l'ha fatta?

PRESIDENTE – 20...

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – 30 luglio 2020.

PRESIDENTE – ...il 30 luglio del 2020.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – il 30 luglio del 2020.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – davanti al Pubblico Ministero – eh? – nel corso della rogatoria.

PUBBLICO MINISTERO – e al... e al Giudice ovviamente dell'Uruguay.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – sì, certo, certo.

INTERPRETE FOTIA – *(legge il documento in lingua spagnola al testimone)*.

PRESIDENTE – allora, questo glielo stiamo leggendo per dire che lui ha già riconosciuto che quelle sono dichiarazioni che noi... quelle che lei gli ha letto prima, sono dichiarazioni che ha scritto lui e che lui ha già riconosciuto.

INTERPRETE FOTIA – “allora, voglio... diciamo, specificare che, quando mi hanno fatto... che quando mi hanno fatto vedere questo documento, mi hanno fatto vedere l'inizio del documento, io l'ho riconosciuto e ho detto che era autentico, ma non ho letto il contenuto, non mi è stato letto tutto il contenuto del documento”.

PRESIDENTE – va be', il documento...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...è un documento ufficiale, la firma...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...è la sua, ha riconosciuto anche la firma...

PUBBLICO MINISTERO – chiedo...

PRESIDENTE – ...scusi un attimo...

PUBBLICO MINISTERO – ...no, chiedo scusa Presidente...

PRESIDENTE – ...ha riconosciuto anche la firma! Gli dica, per favore, che ha riconosciuto anche la firma del documento.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – prego Pubblico Ministero!

PUBBLICO MINISTERO – no, perché lo... ero io che stavo facendo la rogatoria e quindi figuriamoci se non mi ricordo del Signor Lebel. Gli abbiamo letto più volte il contenuto, poi, siccome diceva alcune cose che... erano false, addirittura contro il... il vice... il pro Presidente del... dell'Uruguay e io ho detto al... al Giudice... al Giudice che era presente lì, di trasmettere gli atti alla Procura dell'Uruguay...

PRESIDENTE – va be', adesso questo...

PUBBLICO MINISTERO – no no no...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...per dire che aveva fatto affermazioni di falsità nei confronti di un... di un'altissima autorità del... dell'Uruguay. Gli abbiamo letto il contenuto e poi gli abbiamo mostrato... – che cosa dovevamo fare? – ...gliel'abbiamo mostrato con la telecamera e lui, non solo le ha riconosciute, la so... la... la grafia, la sottoscrizione e ha detto che sono vere. Quindi è inutile che comincia ancora a fare la stessa tiritera dell'altra volta. Perché...

INTERPRETE FOTIA – devo tradurre... questo?

PRESIDENTE – va be', può tradurre che è stato letto e contestato già in quell'occasione il contenuto del documento, in più le è stato mostrato e lui ha riconosciuto, e la grafia, e la firma, quindi non può dire ora che non lo conosce, che non gli è stato letto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – no...

PRESIDENTE – che questo risulta... allora, invito il testo, innanzitutto, a ricordarsi che deve dire la verità. Adesso noi gli abbiamo fatto delle domande dirette – glielo traduca per favore – e lui ha dato le sue risposte, gli è stato letto il documento soltanto laddove contrastava con quello che diceva oggi.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo... chiedo scusa Presidente, no... ma giusto per...

PRESIDENTE – però aspetti...

PUBBLICO MINISTERO – se...

PRESIDENTE – ...dobbiamo fargli tradurre...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...se no come facciamo a tenere...

PUBBLICO MINISTERO – ...sì, Presidente...

PRESIDENTE – ...un contraddittorio con il teste...

PUBBLICO MINISTERO – ...no, ma siccome so...

PRESIDENTE – ...Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...che cosa risponde...

PRESIDENTE – ...mi scusi, eh!

PUBBLICO MINISTERO – però per avere voi il dato di fa... pagina 6 dell'interrogatorio...

PRESIDENTE – ma io non metto in dubbio...

PUBBLICO MINISTERO – il Pubblico Ministero...

PRESIDENTE – ...se ci sarà una contestazione...

PUBBLICO MINISTERO – ...legge...

PRESIDENTE – ma certo!

PUBBLICO MINISTERO – il Pubblico Ministero...

PRESIDENTE – ma e...

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi no... no, se no... questo signore ci dà le stesse risposte.

Quindi, a pagina 6, il Pubblico Ministero legge tutte queste cose e poi lui dice “sono false” e glieli mostriamo. Capito come è stato il discorso? Se no ci prende in giro, eh, questo è!

PRESIDENTE – allora, gli dica anche che risulta...

AVVOCATO DIF. BASTONI – però, Presidente, io...

PRESIDENTE – ...dal verbale esibito dal Pubblico Ministero che è stata data lettura del documento. Però glielo traduca un attimo. Abbiate pazienza, un attimo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...perché noi siamo in rogatoria e dobbiamo garantire...

AVVOCATO DIF. BASTONI – però la domanda...

PRESIDENTE – ...un attimo... dobbiamo... non siamo da soli, il teste non è qui...

AVVOCATO DIF. BASTONI – eh, ho capito...

PRESIDENTE – ...e non sta parlando italiano...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...però, Presidente, sono le 08:00... e se avesse detto il falso allora?...

PRESIDENTE – ma questo è...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...io non lo so!

PRESIDENTE – ...lo dobbiamo valutare...

AVVOCATO DIF. BASTONI – no, ma poi... scusi...

PRESIDENTE – ...ovviamente...

AVVOCATO DIF. BASTONI – va be’, ho capito... (*incomprensibile – fuori microfono*).

PRESIDENTE – Avvocato, mi scusi, adesso però... io sto conducendo l’esame del teste e gradirei che le opposizioni delle Parti, o gli interventi, vengano fatti in modo che consentano di poter fare le traduzioni o le dovute contestazioni. Perché, ripeto, il teste non è qui, non stiamo parlando in italiano e non sente quello che voi dite, quindi diventa una questione che rimane interna al processo, ma che non ha frutto rispetto alla deposizione. Quindi... dica che dal verbale del Pubblico Ministero risulta che gli è stato dato lettura del documento. Io lo invito a dire la verità, e gli ricordo che ha assunto un obbligo penalmente rilevante di dire la verità davanti alla Corte.

INTERPRETE FOTIA – “allora... allora... primo, non mento; secondo, se non era per me, ancora oggi si starebbe cercando chi ha ucciso Elena QUINTEROS... chi ha sequestrato Elena

QUINTEROS; terzo, venti anni dopo... io ricordo che questo documento, non è stato prodotto per la giustizia ma per la Commissione della Pace...”...

PRESIDENTE – sì, ma questo...

INTERPRETE FOTIA – ...“...che era un altro...”...

PRESIDENTE – ...non è in discussione. Lo sappiamo benissimo che è un documento che è avvenuto nell’ambito del... diciamo così, del... dell’inchiesta interna, a tutt’altri fini di... su queste vicende. Quindi non ce lo deve spiegare perché noi lo sappiamo bene, abbiamo già fatto venti udienze in cui abbiamo sentito fior fiori di... il rappresentante del Segretariato dei Diritti Umani... abbiamo sentito tutte le personalità che ci hanno spiegato... – glielo traduca per... gentilmente, perché adesso mi sono seccata... eh! –. Cioè, non è che deve spiegarlo a noi! Noi sono... abbiamo già fatto un’ampia istruttoria da cui alcuni fatti li abbiamo ampiamente ricostruiti!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – quindi... però, lui, in queste dichiarazioni ha affermato di aver ascoltato una conversazione. Questa conversazione ce l’ha sostanzialmente riferita anche oggi. Di questa conversazione oggi non ha citato alcuni passaggi che noi gli abbiamo letto, in quelle dichiarazioni, per aiutarlo a ricordare meglio quello che lui aveva già dichiarato. Questo è il senso del fatto di aver letto quelle dichiarazioni.

INTERPRETE FOTIA – okay...

PRESIDENTE – quindi, lui adesso ci deve dire...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se nel corso della... delle cose raccontate da Larcebeau all’interno della... della sala degli Ufficiali, Larcebeau fece anche riferimento al fatto che avevano dovuto nel corso di quell’operazione condotta da Larcebeau unitamente a TROCCOLI, avevano dovuto anche colpire delle persone dell’Ambasciata che avevano aiutato la detenuta Elena QUINTEROS. Questa è la domanda che le fa la Corte e su questo lo invitiamo a rispondere!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*...

PRESIDENTE – *Tribunal d’Onor*.

INTERPRETE FOTIA – “no, la... l’informazione del fatto che avevano colpito qualcuno della... dell’Ambasciata del Venezuela... un Funzionario dell’Ambasciata del Venezuela non l’ho avuta in quell’occasione del racconto di Larcebeau”.

PRESIDENTE – però lui l’ha riferito al Tribunale d’Onore. Ne prendiamo atto e ne trarremo le conseguenze. Prego!

*...(Voci in sottofondo)...*

PRESIDENTE – allora, siccome è diventato tardissimo, finiamo l'esame del Pubblico Ministero e poi il controesame della Difesa, che immagino ci sarà, lo...

PUBBLICO MINISTERO – va be', magari faccio quest'ultima domanda, Presidente, solo...

PRESIDENTE – sì, sì... no, infatti finiamo l'esame del Pubblico Ministero e poi...

PUBBLICO MINISTERO – sono le 08:00, quindi, sì...

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – volevo chiederle, oltre a Jaunsolo che disse che non si doveva parlare più del caso QUINTEROS, per caso, la stessa affermazione la sentì fare anche da Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – “no, davanti a me no, non ha detto questo”.

...(Pausa breve)...

TESTE LEBEL – *(il teste continua ad esprimersi in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – sì, ma questo ce l'ha già detto e non ci interessa.

INTERPRETE FOTIA – “sì, voglio chiarire che...”...

PRESIDENTE – è la quarta volta che lo dice, abbiamo capito.

...(Pausa breve)...

PRESIDENTE – ci sono altre domande Pubblico Ministero?

PUBBLICO MINISTERO – sol... dovevo fare una... una contestazione ma ora non... non la trovo, Presidente, e quindi... non lo so... sarà anche la... la stanchezza...

...(Voci in sottofondo)...

PUBBLICO MINISTERO – sì, l'ho trovato Presidente... è solamente... ecco, mi mancava... mi mancava la pagina che forse è rimasta lì. È pagina 8 del verbale di... di interrogatorio, e dice...

PRESIDENTE – stiamo parlando dell'esame davanti a lei? Scusi, non...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì del 30... 30 luglio 2020, dice: *“l'ho scritto e fatto con la mia grafia e c'è la mia firma quindi ho scritto io le dichiarazioni che mi si leggono. In ordine al contenuto dico che sentii questo commento da parte di Larcebeau «Non si parli più di Elena QUINTEROS», mentre firmavo per i documenti di cui vi parlavo”*. Quindi sembrerebbe che...

PRESIDENTE – facciamo... se mi può dare il verbale.

PUBBLICO MINISTERO – guardi, credo che ce l'abbia...

INTERPRETE FOTIA – io... ecco è questo...

PUBBLICO MINISTERO – ...la... la pagina numero 8.

PRESIDENTE – ah, ce l'ha direttamente lei? Allora...

INTERPRETE FOTIA – lo... dico... lo leggo?

PRESIDENTE – sì, sì. Allora, dica che... che gli diamo lettura di una dichiarazione che lui ha reso in quella data davanti al Pubblico Ministero in cui, invece, afferma di aver sentito quel commento da parte di Larcebeau.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – no, va be', dopo dopo, vada direttamente al passaggio.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. “No, io non... non ho sentito questo... non ho sentito questo commento in quell'occasione perché... diciamo non vedo perché Larcebeau avrebbe dovuto dire non... di non parlare più di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – no, ma non deve farsi queste domande... questa è una dichiarazione che lui ha reso al Pubblico Ministero. E che...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – lei stesso l'ha detto, guardi, non è che... sono dichiarazioni che lei ha reso, di cui si è assunto la responsabilità davanti al Pubblico Ministero quattro anni fa.

INTERPRETE FOTIA – “allora, io diciamo ca... capisco quello... capisco il vostro... la vostra contestazione... a voi vi capisco, però quello che non rico... oggi, non ricordo, al giorno d'oggi, che si è parlato diciamo di Elena QUINTEROS. Lui ha parlato di una... un sequestro avvenuto nell'Ambasciata”.

PRESIDENTE – e quando ha parlato al Pubblico Ministero, quindi, ha riferito una circostanza non vera?

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo, io nel momento in cui faccio una dichiarazione non mento, posso sbagliare... posso sbagliare qualche data, però io oggi – quattro anni dopo quella dichiarazione – posso dire che non... sono sicuro che Larcebeau non ha parlato di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – sono? Non ho capito.

INTERPRETE FOTIA – “sono sicuro che Larcebeau non ha parlato di Elena QUINTEROS, non ha nominato Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – non ha parlato nel senso dell'ultima... che non si doveva più parlare, non che non ha parlato di Elena QUINTEROS, perché se no...

INTERPRETE FOTIA – eehh... no, lui intende dire che non ha parlato di Elena QUINTEROS ma – almeno a quello che ha detto prima – di un sequestro.

PUBBLICO MINISTERO – no, scusi...

INTERPRETE FOTIA – non ha fatto il nome.

PUBBLICO MINISTERO – no... scusi... che non ha parlato di Elena QUINTEROS non si può dire, perché lui ci ha detto che ha... ha de...

INTERPRETE FOTIA – lui ora ha detto questo.

PUBBLICO MINISTERO – ...ha descritto le fasi del sequestro. Quindi non torniamo indietro ora. Mi pa... abbia... abbia pazienza, eh!

INTERPRETE FOTIA – io?

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – no no...

PUBBLICO MINISTERO – ...se lei mi dice...

INTERPRETE FOTIA – ah!

PUBBLICO MINISTERO – ...che non ha parlato di Elena QUINTEROS...

INTERPRETE FOTIA – no... ah, okay, no... (*ride*).

PRESIDENTE – no, è una... è una...

INTERPRETE FOTIA – sì...

PRESIDENTE – è una irritazione...

INTERPRETE FOTIA – ...devo chiedere...

PRESIDENTE – ...del Pubblico Ministero.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...alle 08:00 di sera...

PUBBLICO MINISTERO – e se no...

PRESIDENTE – è dalle 02:00 che stiamo qua!

PUBBLICO MINISTERO – senta, un'ultima...

INTERPRETE FOTIA – però...

PUBBLICO MINISTERO – ...veramente... un'ulti...

INTERPRETE FOTIA – ...glielo devo dire?

PUBBLICO MINISTERO – ...un'ultima domanda: ma lei...

PRESIDENTE – no, non ce l'aveva con lei (*ride*).

PUBBLICO MINISTERO – ...dopo aver sentito questa... questa... questo racconto di Larcebeau sul sequestro di Elena QUINTEROS, ha chiesto a qualcuno di avere ulteriori notizie?

INTERPRETE FOTIA – “No...”... aspe... – (*si rivolge al testimone*) – “No, solo... ho parlato solo col mio Comandante quando l'ho rivisto, quando sono tornato sulla bar... sulla nave e gli ho detto dei commenti che avevo ascoltato”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Allora, gli contesto quanto addetto al Pubblico Ministero il 30 luglio 2020. “*Andai alla sede del FUSNA per firmare dei documenti e mentre ero*

*lì ho sentito Larcebeau commentare in merito al sequestro QUINTEROS. Ho sentito che questa detenzione era stata pianificata ed eseguita dai Fucilieri, ma quando ho chiesto maggiori informazioni non ho ricevuto alcuna risposta".* Quindi ha chiesto a qualcuno evidentemente!

INTERPRETE FOTIA – “no, io non ho chiesto... non ho commentato con nessun altro Ufficiale queste... questi fatti, solo con il mio Comandante e poi con Pasos”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene, Presidente, mi fermo qui, sono le 08:00, insomma.

PRESIDENTE – allora, il P.M. ha finito le sue domande. Possiamo... ovviamente per noi è molto tardi perché sono le 08:00 di sera... se vuole tradurre al Giudice uruguayano, quindi noi non riu... vorremmo chiudere qua la... l’audizione del teste, però dobbiamo proseguire per consentire l’esame delle Parti Civili ma... immagino l’esame della Difesa soprattutto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Giudice uruguayano).*

PRESIDENTE – esaminare il teste.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Giudice uruguayano).* Sì...

PRESIDENTE – il teste...

INTERPRETE FOTIA – ...spe... sperando che...

PRESIDENTE – ...noi abbiamo un’udienza fissata il 9 luglio, sempre con l’Uruguay, per sentire il teste Oliveira, ma il teste Oliveira è lungo. Eh, perché se dobbiamo...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, il problema è che non possiamo... perché ci so... c’è anche il tempo della traduzione, delle co... quindi...

PRESIDENTE – e cer... quindi allora dobbiamo fissare un’altra data. Allora dobbiamo...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – forse quella del 19 settembre, che era già fissata per... *(incomprensibile)* ...che abbiamo rinunciato.

PRESIDENTE – allora, se posso con il collega uruguayano gentilmente.

INTERPRETE FOTIA – sì. *(Traduce al Giudice uruguayano).* Okay, dice di... che loro, come aveva detto anche l’altra volta, loro lavorano il pomeriggio, quindi la mattina ce l’hanno libera. Basta dire una data e loro sì...

PRESIDENTE – sì, allora...

INTERPRETE FOTIA – ...insomma... sono disponibili.

PRESIDENTE – ...noi abbiamo già fissato con loro il 9 luglio – no? – per Oliveira.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce con il Giudice uruguayano).*

PRESIDENTE – cosa?

INTERPRETE FOTIA – dos o... o uno solo?

PRESIDENTE – uno, uno.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Giudice uruguayano).*

---

PRESIDENTE – un *testigo*... però...

INTERPRETE FOTIA – Alvaro Oliveira.

PRESIDENTE – sì, allora... siccome dobbiamo fissare un'altra data per proseguire l'esame di Lebel, se è possibile per il... per la... per il Giudice, fissare il 19 settembre...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

PRESIDENTE – ...sempre alle ore... alla stessa ora.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, chiedo scusa... chiedo scusa, la Corte decide, ma – dico – per avere continuità, forse, non sarebbe meglio senti...

PRESIDENTE – e se no... bisogna però avvisare...

PUBBLICO MINISTERO – ...sentire il 9 Lebel...

PRESIDENTE – se no... allora, no, aspetti un attimo...

PUBBLICO MINISTERO – sentire il 9 Lebel e spostare al 19...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – sì, forse è meglio.

PRESIDENTE – scusi, siccome per... se posso...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...il collega, gentilmente, se mi può ascoltare...

INTERPRETE FOTIA – sì. (*Traduce al Giudice uruguayano*).

PRESIDENTE – sì, allora, per noi... sì, per noi è meglio che il 9 luglio, che abbiamo già fissato per sentire il teste Oliveira, sentiamo... finiamo invece l'esame di Lebel e il teste Oliveira lo mandiamo ad un'altra udienza che potrebbe essere il 19 settembre. Provi un po' a tradurre.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Giudice uruguayano*).

GIUDICE URUGUAIANO – *perfecto*.

PRESIDENTE – sì, l'unico problema è che il teste Oliveira dev'essere avvisato che non deve più venire il 9 luglio, perché l'avevamo avvisato in udienza.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Giudice uruguayano*). Okay, alle *nueve de la mañana*... quindi alle nove...

PRESIDENTE – sì, alla stessa ora. Inoltrerò comunque una richiesta ufficiale.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Giudice uruguayano*).

PRESIDENTE – come abbiamo fatto pure l'altra volta, va bene?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Giudice uruguayano*).

PRESIDENTE – va bene, quindi il teste Lebel torna il 9 luglio quindi? Lo diffidiamo a tornare senza...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Giudice uruguayano*).

---

PRESIDENTE – sì sì... no deve venire... deve venire il 9 di luglio.

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì, può... sì, verrà”.

PRESIDENTE – okay, va bene. Allora per oggi interrompiamo il collegamento, ringraziamo della collaborazione il collega uruguaiano.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Giudice uruguaiano)*.

PRESIDENTE – arrivederci, arrivederci.

*...(Voci in sottofondo dal videocollegamento)...*

PRESIDENTE – dobbiamo un attimo... è andato via il Pubblico Ministero? Va bene. Ovviamente, aggiorniamo al 9 luglio, quindi, alle 14:00 e ordiniamo la traduzione dell'imputato per quell'udienza.

L'udienza è tolta!

L'Interprete, diamo atto che è stata diffidata, già glielo abbiamo detto, grazie!

*(La Corte rinvia il processo all'udienza del 9 luglio 2024, ore 14:00, Aula A Bunker Rebibbia, Via del Casale di San Basilio, Roma).*

**Esito: RINVIO AL 09/07/2024 ORE 14:00**

